

1884. X. 14.



BIBLIOTHECA
UNIV. JAGIELL.
CRACOVENSIS

Kal Koma

51819

Mod. St. Dr.

P

1790

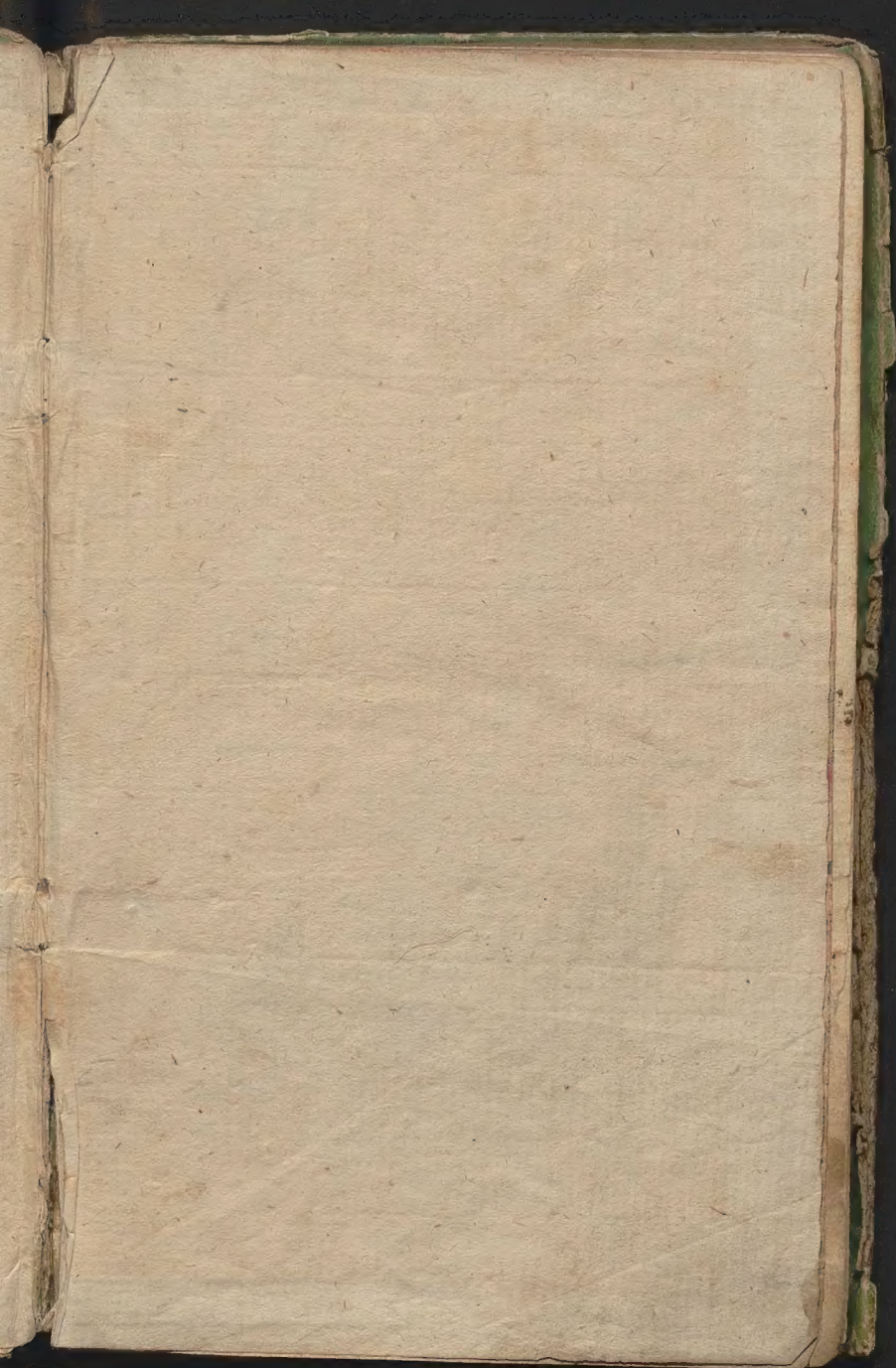
Handwritten in blue ink:
Elem

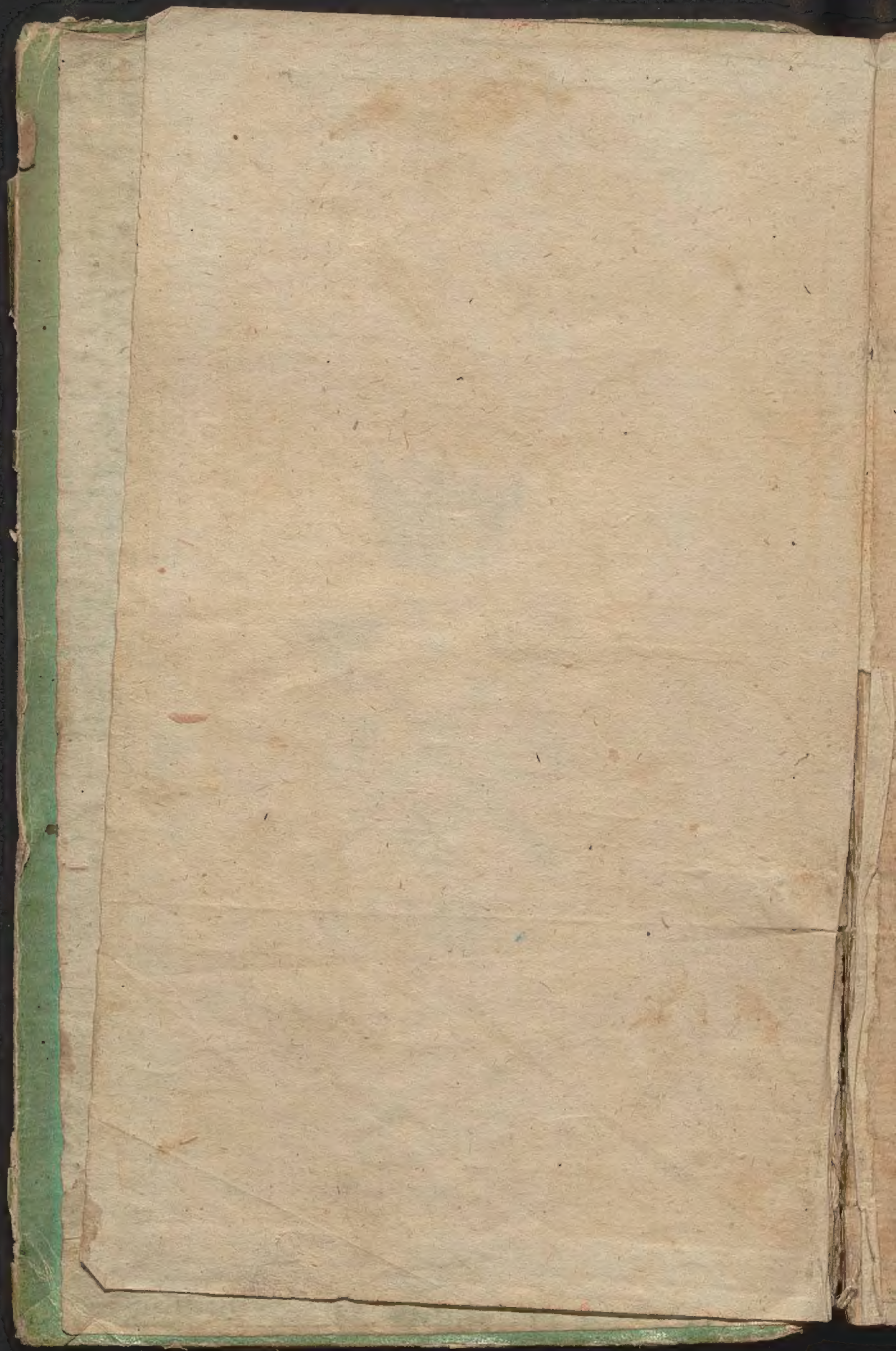


51819

I

Gram. pol. 1665





ELEMENTARZ
z Obrazkami dla Dzieci.

po polsku, po francusku,
i po niemiecku.

Edycja nowa, poprawiona.

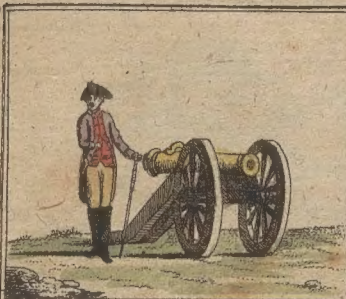


w Lwowie 1799.
Kosztem i Nakładem Karola Bogusławskiego
Pfaffa.



57819

I



Armata.
Tormentum. le Canon.
 die Canone.



Brama.
Porta. la Porte.
 das Thor.



Bawol.
Bubalus. le Buffle.
 der Büffel.



Bocian.
Ciconia. la Cigogne.
 der Storch.



Ciele.
Vitulus. le Veau.
 das Kalb.



Cmentarz.
Cimetorium. le Cimetière.
 der Kirchhof.

WILSON
STREET
NEW YORK
N. Y.



Dab.

Quercus.

le Chêne.

die Eiche.



Dzik.

Spor.

le Sanglier.

das Wildschwein.



Elektor.

Electior.

l'Electeur.

der Churfürst.



Forteca.

Arx.

la Forteresse.

die Festung.



Ges.

Anser.

l'Oye.

die Gans.

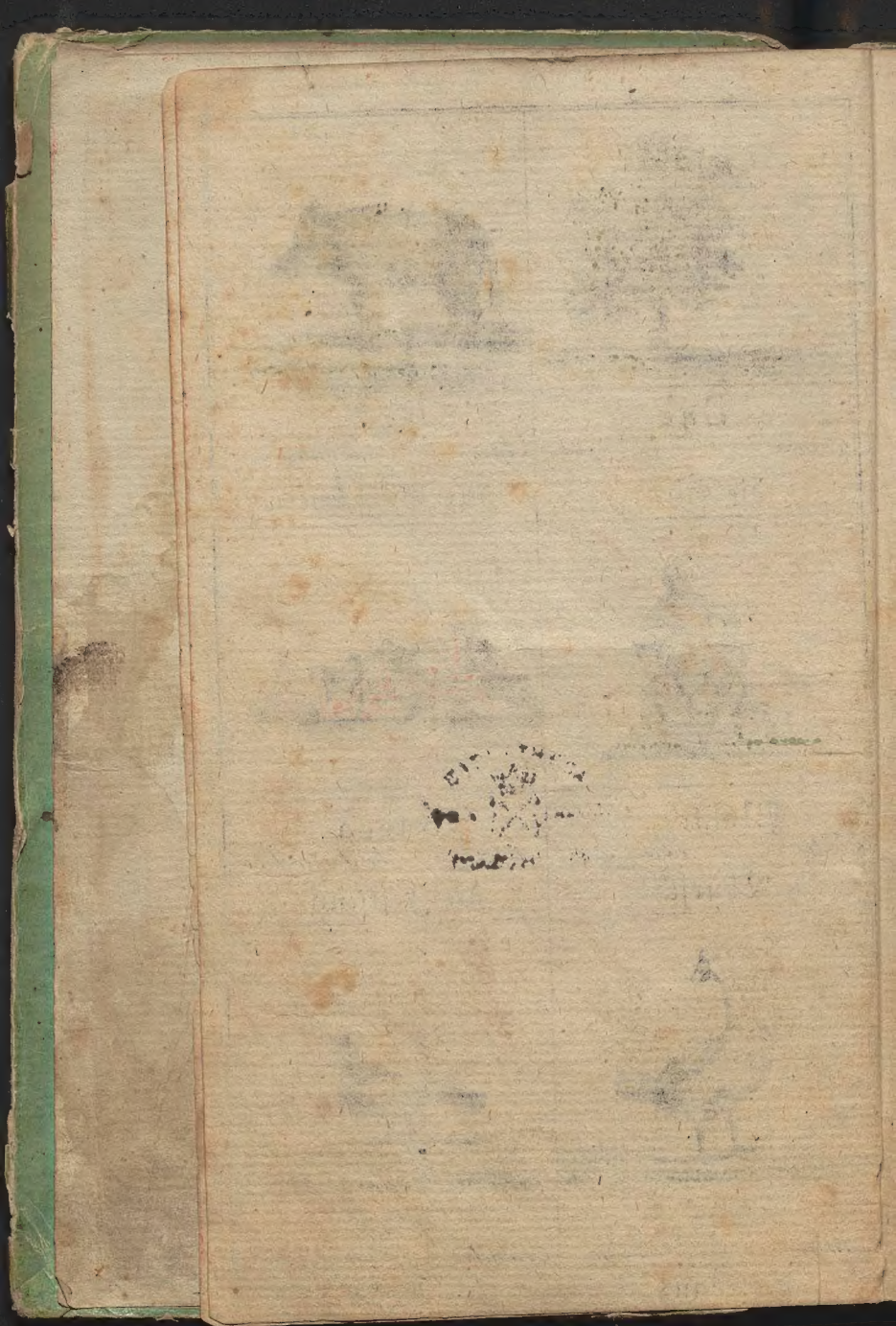


Golab.

Columba.

le Pigeon.

die Taube.





Golebnik.
Columbarium. le Colombier.
 der Taubenschlag.



Gruszka.
Pirum. la Poire.
 die Birne.



Hufar.
Eques hungarus. le Koufar.
 der Hufar.



Jablko.
Malum. la Pomme.
 der Apfel.



Jelen.
Cervus. le Cerf.
 der Hirsch.

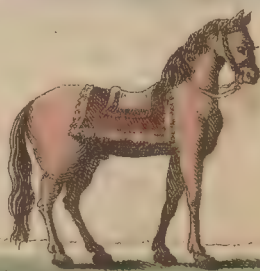


Jeździec.
Eques. le Cavalier.
 der Reiter.

LIBRARY
OF THE
MUSEUM OF
COMPARATIVE ZOOLOGY
HARVARD UNIVERSITY



Jež.
Erinaceus. *Herisson.*
 der Igel.



Kon.
Equus. *le Cheval.*
 das Pferd.



Kogut.
Gallus. *le Coq.*
 der Hahn.



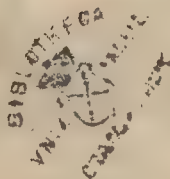
Kot.
Felis. *le Chat.*
 die Katze.



Lis.
Vulpes. *le Renard.*
 der Fuchs.



Labedz.
Cygnus. *le Cigne.*
 der Schwan.





Maſpa.
Simia. le Singe.
der Affe.



Nieźwiedź.
Ursus. l'Ours.
der Bär.



Nosorożec
Rhinoceros. le Rhinoceros.
das Nashorn.



Ostrowidz.
Linx. le Linx.
der Luchs.

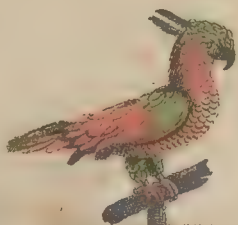


Orzeł.
Aquila. l'Aigle.
der Adler.

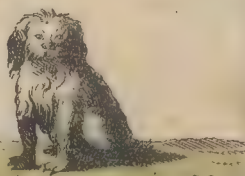


Okreś.
Navis. le Vaisseau.
das Schiff.





Papuga.
Psittacus. le Peroquet.
der Papagey.



Pies.
Canis. le Chien.
der Hund.



Ren.
Rangifer. le Rengier.
das Kenntbier.



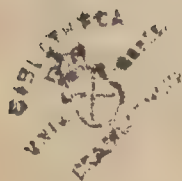
Rys.
Panthera. le Panthere.
das Pantherbier.



Ryba.
Piscis. le Poisson.
der Fisch.



Strus.
Struthio. l'Autoruche.
der Strauß.





Szczygieł.
Carduelis. le Chardonneret.
der Stieglitz.



Szarańcza.
Locusta. la Sauterelle.
die Heuschrecke.



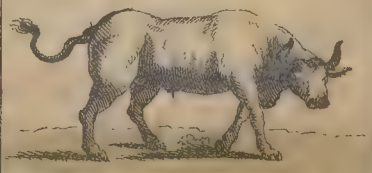
Taczki.
Pabo. la Brouette.
der Schubkarren.



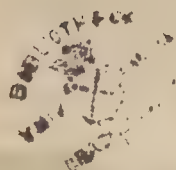
Tygr.
Tigris. le Tigre.
der Fieger.

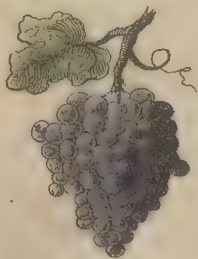


Ul.
Abreare. la Ruche.
der Bienenstock.



Wol.
Bos. le Boeuf.
der Ochs.

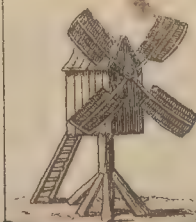




Wiñegrono.

Uva. le Raisin.

die Weintraube.



Wiatrak.

Mola alata. le Moulin à Vent.

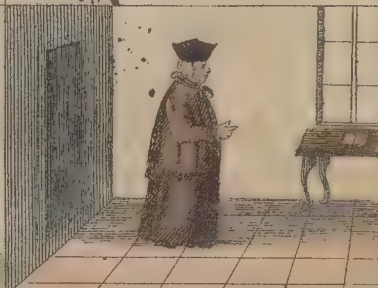
die Windmühle.



Wielbläd.

Camelus. le Chameau.

das Kameel.



Xiadz.

Sacerdos. le Prêtre.

der Priester.



Zaiac.

Lepus. le Lièvre.

der Hase.



Zegar.

Horologium. l'Horloge.

die Uhr.

22
Mys

BIBLIOTHECA
MUSEI
HISTORICUS
MUSEI

Die großen deutschen Buchstaben.

Litery niemieckie wielkie.

Les grandes Lettres allemandes.

A B C D E F G
H I K L M N O
P Q R S T U V
W X Y Z.

Die Fleinen
male, *les petites.*

a b c d e f ff g h i j k
l ll m n o p q r s ss
ß t u v w x y z
ä ch cl ö ü st h.

Znaki pisarskie.

Les marques de la ponctuation.

Die Schreibzeichen.

<p>,</p> <p><i>Comma</i> Przecinek <i>la Virgule</i> der Strich</p>	<p>;</p> <p><i>Media nota,</i> <i>aut Semicolon</i> Przerwanie <i>le Point avec</i> <i>la Virgule</i> der Strich= punct</p>	<p>:</p> <p><i>Duo puncta,</i> <i>aut Colon</i> Zawieszenie <i>les deux Points</i> der Doppel= punct</p>
<p>?</p> <p><i>Signum inter-</i> <i>rogationis</i> Zapytanie <i>le Point inter-</i> <i>rogatif</i> das Fragzei= chen</p>	<p>!</p> <p><i>Signum excl-</i> <i>amationis</i> Wykrzyknik <i>le Point excl-</i> <i>matif</i> das Ausruf= fungszeichen</p>	<p>.</p> <p><i>Punctum</i> Zakończenie <i>le Point</i> der Schluß= punct</p>

<p>=</p> <p><i>Signum conjunctionis</i> <i>Złącznik</i> <i>le Trait d' Union</i> das Theilungszeichen</p>	<p>5</p> <p>○</p> <p><i>Parentthesis</i> <i>Odlącznik</i> <i>Parentése</i> das Einschließungszeichen</p>	<p><i>Apostrophus</i> <i>Apostrof</i> <i>l' Apostrophe</i> der Apostroph, oder das Weglassungszeichen</p>
--	---	--

<p>: , :</p> <p><i>Signum repetitionis</i> <i>Znak powtarzania</i> <i>les Points de Répétition</i> das Wiederholungszeichen</p>	<p>§</p> <p><i>Paragraphus</i> <i>Paragraf</i> <i>le Paragraphe</i> der Paragraph, oder Zeichen eines einzelnen Abschnittes</p>
--	--

Samogłoski polskie.

les Voyelles polonoises.

Die polnischen Selbstlauter oder *Vocales.*

a á æ e é ě i o ó u y.

Dwógłoski, *Diphtongues*, Doppellaute.

ai, ei, ii, oi, ui, yi,

te zawsze rozdzielaia się; naprzykład:
celles-ci font toujours deux syllables p. e.

diese werden jederzeit zertheilt, z. &

da-ię, bi-ię, mo-ia, wu-ia, czy-ia.

ii, w iednosylabach nie rozdziela się.

ii, *ne se séparent pas aux monosyllables.*

ii, wird in einsylbigen Wörtern nicht ge-
theilt.

p*ii.*

ay, ey, ia, ie, io, iu, iy, oy, óy, uy,
nie rozdzielaia się; n. p.

font toujours une syllabe. p. e.

werden nie zertheilt, z. &

ia-błko, iu-tro, móy.

Współgłoski polskie.

les Consonnes polonoises.

die pohlńischen Mitlauter, oder *Consonantes.*

b c é d f g h k l ł m n ń p q r s ś
t w x z ż ź.

Współgłoski składowe, rozdzielaiające się.

les Consonnes composées, qui font deux syllables.

doppelte Mitlauter, die getrennet werden

können.

dd, ff, ll, nn.

Na-

naślepuiące zaś, wiążą się i nie rozdzielaia.

mais les suivantes, ne se séparent jamais.

folgende aber, werden nie getrennet.

bl, br, cz, dz, fr, gl, gm, gn, kl, kr,
ph, pr, rz, sp, sz, tr.

Samogłoski francuskie.

Les Voyelles françoises.

Die französische Selbstlauter.

a e é è é i o u y.

Dwógłoski, *Diphtongués*, Doppellauter.

ae, ai, au, aou, ay, aye, ea, ei, eo,
eu, ey, eai, eau, eoi, iau, ieu, io,
oe, oi, ou, oei, oeu, oue, oie, oua,
oui, uei.

te składaia się, i razem złączone, ieden
tylko głos wydaia.

*Voyelles composées, qui ne forment qu'un
son simple.*

Die zusammen ausgesprochen, klingen wie
einzelne Buchstaben.

Dwógłoski przez nos wymawiające się.

les Voyelles nazales.

Diphthongen, die durch die Nase gesprochen werden.

am, aen, aim, ain, an, ant, aon, ean,
ein, eing, eint, em, en, ent, eon,
im, in, om, on, um, un.

Współgłoski francuskie.

les Consonnes françoises.

die französischen Mitlauter.

b c ç d f g h j l m n p q r s t v x z.

Samogłoski niemieckie.

Die deutschen Selbstlauter. (Vocales)

Les Voyelles allemandes.

a e i o u y.

Dwógłoski, Doppellauter, *Diphthongues.*

â, ae, ai, ao, au, âu, ay, ây, ei, eu,
ey, ô, oe, oi, oy, û, ue, uy,

te wszystkie w iedney sylabie zawsze zo-
stają, i iednym wymawiają się głosem.

diese werden nicht getrennet, und klingen
wie einzelne Buchstaben.

*Ne font qu'une syllabe & expriment un dou-
ble Son.*

Na-

Następujące zaś: folgende aber:

mais, les suivantes:

aa, ah, ee, eh, ie, ih, oh, oo, uh,
także w iedney sylabie zостаia, ale wy-
mawiaia się przeciagiem.

werden ebenfalls nicht getrennet; aber in
der Aussprache gedehnt.

*se mettent dans la même syllabe; mais on les
traîne en les prononçant.*

Współgłoski niemieckie.

Die deutschen Mitlauter. (Consonantes)

Les Consonnes allemandes.

b c d f g h j k l m n p q r s t v w x z.

Następujące składowe Współgłoski zawsze
się rozdzielaia.

Nachstehende zusammengesetzte Mitlauter
können stets getheilet werden.

*Les Consonnes composées suivantes, sont
toujours deux syllabes.*

bb, dd, dt, ff, ll, mm, nn, pp, rr, ss, tt,

następuiące zaś: die folgenden aber:

mais les suivantes:

ch, cł, pf, ph, sch, st, ś, ź,

nie rozdzielaia się.

werden nicht getheilt.

ne se séparent point.

bl, br, dr, fl, fr, gl, gr, kl, kn, kr, tr,

czasem się rozdzielaia.

werden zuweilen getrennet.

se séparent quelquefois.

Sylaby polskie z dwóch liter.

ab ay ba be bę bi bo bu by ca
ce cę ci ci co cu cy da da de de
di do du dy fa fe fi fo fu ga ga
ge ge gi go gu ha he hi ho hu
hy ia ia ie io iu iy ka ka ki ko
ku la la la la le le li lo to lu ty
ma ma me me mi mo mu my na
na ne ne ni no nu ny ob od ow
oy pa pe pe pi po pu py ra ra
re re ro ru ry sa sa se se si si so
fu

fu sy ta tą te tę to tu ty wa wą
we wę wi wo wu wy xe za za
zą ze że że zę żo zu ży.

Z trzech liter.

bal bar bez bia bla bło bra cha
chy chra chwa cep cia cią cie
cię cło cmę cno cud cwi cza
czę czy dał dia dla dłu dmu
dom dra drą dre dwa dym far
fia fli for fra frę fun gan głę
gli głu gmi gnę gor gra gry hań
her hoł hra huk iak jeż iść kań
kie kiy kła kłą kli kło kmi kno
koł kon kra krę kró ksy kto
kur kwa lek łka ła ły mar
maż mia mię mło mły mni mru
nad nau nay nie ośm pań peł
pia pią pię pio pła ple płu pły
pod pra prę psu pta pur rza
rze rzy sąd scha schy ści sér sey
sia się sio ską sko śla śła śli sło
sły

sły sma sno srzy spa spo sre stu
sty swą swo sza sze szy tań tar
tka tło tra trą two war wcho
wdo wia wią wie wię wil wio
wła wła wle wło wnę wól woy
wpa wpę wra wro wsa wto
wty xię zba zbi zbu zby zda
zdu zdy zga zgę zgi zgu zia zią
zie zię zła zła źle złę zli zło
zma zni zno żoź zra zro zwa
zwę zwo zwy.

*Sylaby i słowa z czterech, lub wię-
cey liter.*

barzcz bieg błąd bóbr brat brnać
broń brwi brzeg chci cheł chło
chro chrza chwa cień ćwierć czas
czło czwo czyi czcze dach dbać
deszcz dłoń drag drzecz drzwi
duch dwor dzban dział dzie
dzień dziś dzwón fałsz frant garść
gdyż gdzie głąb głód gnia gnieść
gont

gont gość groch gryść grzbiet
 grze grzmot grzyb gwałt gwia
 herfzt hołd iaszcz iazd ieść karb
 kłaść klęcz klin kłóć klucz
 kmieć knuć kość kofz kraść krąg
 krew krzyk kształt kurcz kwas
 łaszt lecz leszcz list łkać łódź
 lżyć marsk maść mdleć mdłość
 mgła mgnie miecz mleć mierzch
 miey młot młyn mniej modź
 mózg mróz mrze mści mszy
 myśl mysz nasz nieść parch paść
 pchła piędź pieprz płaszcz pług
 proch prze prząć przy pstry
 ptak pysk rdza roszt rzut rzym
 schnać schód ścia ścię seym siać
 siedm skarb skład skop skro
 skry skrzę skrzy skwa śledź
 słoń smak śmiech smród śnieg
 spaść spieg spły społ spra sprząg
 stróy struś strzydz swąd świat
 swią świe świę święrb swóy
 szaf

szął szczaw szczę szczo szczur
 szczy sześć szka szla szpa szpi
 szru sztu szum szwed szyc tarń
 tkać tkwić trzeci trzeci treść truć
 trwa trzą trzask trzy twarz twój
 wasz wciąż wczó wdzie wiadz
 więc wiersz wierzech wieś wilk
 wkra włoch wnie wodź wosk
 wpływ wpro wrze wrzód wschód
 wsiac wszpak wsta wstęp wstręt
 wstyd wszech wszę wtła wzbu
 wzdy wzgar wziąć wzię xiądz
 żart zbieg zbor zbro zdać zdol
 zdray zdrów zdzie zgni zgro
 zgwa żłób złość zmar żółć zrzą
 zrzo zszyć zwia zwią zwię zwierz
 zwła zwło zysk.

Słowa z dwóch sylab.

a-by ba-dacz bę-ben bia-ły błą-
 dzić brzy-dzić bu-dzić ca-ły chci-
 wość chle-ba chro-nić chwa-ła
 chy-

hé hi ho hu hy ja je jé jo iu
la le lé lê li lo lu ma me mi
mo mu na ne né ni no nu ob
oc of op or pa pâ pe pé pi po
pu py ra re ré ri ro ru sa se
sé si so su ta tâ te té tê ti to
tu va ve vé vi vo vu xa xe xi
xo xu xy za ze zi zo zy.

Syllabes et mots de 3. 4. et 5 lettres.

air art aux ban beau blan bon
bout but cail cau cein cen cerf
ceux cha chai char chat che ché
chè chô chi choi choeur cho
chra chre chré chrè chrê chro
chru chry chu chy ciel cim cinq
cir clair clef coin com corps
cours crai cui dan der dia die
dis dix dog doigt dom don dos
doux dra droit duc eau eux fai
fan fau fein fem feu fian fil fils
flai flam fleau flo flu fois fond
for

for fou frais frap fre fré frip
 froid front frui fui gai gail gant
 gar gau gens géo ger glai gland
 gli gloi glu gon goi gor gou grai
 gram gran gre grim grin gron
 gros grue gue gui hai haïr hal
 han haut heu hier him hom hon
 hor hui hur jam jar jau jeu jeux
 join jonc jou juif jus lai lam lan
 lar lau len léo let lie lieu lig lion
 loi long lon lors lou lui mai mail
 main mal man mas mât mem mer
 meur mian mien mir moi mon
 mor mou nai nerf neuf nez nie
 noeud noi nom non nos nous nud
 nue nuit oeil oeu ouir ours pail
 pain pays pal par pau peau pei
 pein pen per peu phi piè pier
 pin plat plai pleu plie plomb plon
 plus poi point pom pont por pô
 pou pre pré prê pren prin pris
 pro pru puis qua que quin quoi

raf rai raï ram ran rap ren res
 reu rien roi rom ron rou rui sai
 sain sang sau sça sce sci sceau scor
 sculp seau sei sein sel sem sen ser
 seu sie sil sim sin six soeur soïn soi
 sol som son sou spe sphé spi spon
 sta sub suc sue suif sui sur tab tail
 tais tam tan tar teil tein tem thé
 théo thré thrô tia tial tie tiel tio
 tion tim tin tis toi tom ton tou
 tour tout tra trai tran tren très
 tri trin trois trom tronc trop trot
 trou tru trui tui vain vais val van
 var vau veau vei ven ver vers
 ves veu vie vieil vif vil vin vingt
 vir voi voir voix voux vrai vûe
 vui vul yeux.

Môts de deux sylabes.

aig-le ang-le ar-bre au-ne bar-que
 bê-tes blan-cheur boi-re bri-que
 buif-son cau-se cen-dre chaf-se ci-
 re

re cloi-son coi-fer crain-te cui-vre
 dan-ger dé-dain dia-ne dor-mir
 dou-ble droi-te du-rant é-cart é-
 fêt em-plier en-fant eo-le er-reur
 es-prit é-tain ex-cès fau-con feuil-
 le fi-gue flo-rin fon-dre fran-ce
 fui-te gar-çon gé-maux gi-bet
 glai-re gout-te gran-deur grot-te
 gueu-le ha-ie heu-re hi-dre hor-
 reur hui-tre jam-be i-dée jeu-ne
 im-pôt join-dre jui-ve lan-gue let-
 tre lon-gueur lu-ne mail-lot meu-
 ble mil-le moi-ne mus-cle nai-tre
 ne-veu ni-che nou-veau nu-que
 ob-jet o-deur oeil-let oeu-vre oi-
 seau ou-bli pay-en pa-reil par-ler
 pau-me pein-tre pin-ceau plan-
 che po-teau pres-que puis-sant
 qua-drat quel-que quin-ze quoi-
 que ra-yon re-coin ri-deau rou-c
 ru-che sai-gner sculp-teur se-cours
 sié-ge soi-e sour-ce sui-vant su-reau
 ta-

ta-ble té-moin tem-ple thè-me ti-
son toi-le tou-cher trai-neau treil-
le tu-yau vais-seau veu-ve vian-
de vi-gne voi-le vul-cain yeu-se
zé-le.

Môts de trois syllabes.

a-rai-gnée, au-jour-d'hui, ba-guet-
te, bou-teil-le, ca-ba-ret, che-nil-
le, de-meu-rer, dis-gra-ce, é-cail-
le, é-ten-dart, fan-tai-sie, fon-da-
teur, gram-mai-re, guir-lan-de,
hé-ris-son, hor-ri-ble, ja-lou-sie,
im-mor-tel, la-bou-reur, lieu-te-
nant, main-te-nant, mal-heu-reux,
nau-fra-ge, nou-vel-le, oi-se-leur,
om-bra-geux, paï-san-ne, poi-tri-
ne, quan-ti-té, que-nouil-le, re-
tour-neur, ri-chef-se, sau-va-ge,
soi-xan-te, tein-tu-re, trom-pe-rie,
ven-dan-ge, ver-mis-seau, u-sa-ge,
zé-la-teur.

Môts

Môts de quatre syllabes.

a-do-les-cent, ai-guil-let-te, blan-
 chis-feu-se, bour-don-ne-ment, ca-
 la-mi-té, char-don-ne-ret, do-mes-
 ti-que, dé-cou-ver-te, ef-fro-ia-
 ble, e-xer-ci-ce, fi-de-li-té, four-
 ni-tu-re, gen-til-hom-me, hi-ron-
 del-le, hu-mi-li-té, jar-di-na-ge,
 im-pru-den-ce, la-bou-ra-ge, li-té-
 ra-teur, mai-son-net-te, mar-chan-
 di-se, na-vi-ga-ble, nour-ri-tu-re,
 o-pé-ra-teur, ou-tre-pas-ser, pai-fi-
 ble-ment, psy-cho-lo-gie, qua-ran-
 tai-ne, re-mar-qua-ble, re-tran-
 che-ment, fé-vé-ri-té, su-bli-mi-té,
 ta-pis-se-rie, tour-te-rel-le, vo-ia-
 geu-se, u-na-ni-me, zi-be-li-ne.

Sylabes du même Son.

comme a	comme o	comme eu
as	au	eux
at	aux	oeu
ats	ea	oeux
ea	eaux	
eas	eo	
eat		

<i>Quelques Môts françois homonymes.</i>	<i>Niektóre sto- wa francuskie równo- brzmiące</i>	<i>Einige französische gleichlauten- de Wörter.</i>
vain	chętliwy	eitel
la Veine	Żyła	die Ader
du Vin	Wino	der Wein
la Fin	Koniec	das Ende
fin	chytry	listig
les Chevaux	Konie	die Pferde
les Cheveux	Włosy	die Haare
faire	robić	thun
le Fer	Żelazo	das Eisen
le Ver	Robak	der Wurm
un Verre	Szklanka	ein Glas
du Verre	Szkoło	Glas

verd

verd	zielony	grün
un Vers	Wierz	ein Vers
l'Oncle	Stryi	der Oheim
l'Ongle	Paznogiec	der Fingernagel
le Poisson	Ryba	der Fisch
du Poison	Truczna	Gift
la Boisson	Trunek	das Getränk
le Couffin	Poduszka	ein Kissen
un Cousin	Komor	die Mücke
le Cousin	Pokrewny	der Vetter
le Ris	Smiech	das Gelächter
le Rit	Obrządek	der Kirchengebrauch
du Riz	Ryz	Reis
du Lait	Mleko	Milch
la Laite	Mlecz rybi	die Milch der Fische
l'Aide	Pomoc	die Hülfe
laid	brzydko	garstig
la Pâte	Ciasto	der Teig
la Patte	Łapa	die Pfote
un Champ	Rola	ein Acker
les Champs	Pole	das Feld
le Chant	Pieśń	der Gesang

Deutsche Sylben von zwey Buchstaben.

ab ac ae af ah ai al am an an ar as
at au ax az ba ba be bi bo bö bu ca
ce ci co cu da de di do du eb ef eg eh
ei em en ep er es et eu ev ex ez fa fa
fe fi fo fu ga ge gi go gu ha ha he
hi ho hö hu hü ja jä je if ig il im
in jo ir is ju iz ka kâ ke ki ko kü la
le li lo lu lü ma me mi mo mü na
na na ne no nõ nu nû ob oe of oh
op or ot pa pe pi po pu ra re ri ro
rö ru sa sâ se si so su ta te ti to tu
üb uh um un ur va ve vi vo wa we
wi wo ze za zâ ze zi zo zu zü.

Sylben und Wörter von drey, und mehr Buchstaben.

Alal acht alt ast auch art atz baar ball
bart ber bey bie bla blu böß bor bra
brod büß bunt cam cel cher christ dach
dann

dann das dein der die dir doch dör
 drau drein dult dünn durch ein end
 euch fah fal fei feu fin fiß flä flam
 flei flieh flog floh floor flu flü fort
 fuh fuß gar gau geh gen gib glantz
 gleich glim glöck glück gna gnä gott
 grab grä groß hahn hah ham hart
 hei hell herr hier him hoch hol hut
 huth jäh jezt ich ihr ist kai kam kām
 kar keck kel kie klaar klä klau klee
 klei klim klir klö klog klu klü koch
 kom kopf kün kuß läh lar laß leb leer
 len ley lich lie lob loch löb loos lum
 maas mach mäh mann matt mehr mei
 mich mie miß mög mohr moos most
 mund muß muth nach näh nah napp
 nein ner neu nich nie nimm noch
 noth nur muß müs muß obst oel ohr
 ort pach pau pech pfahl pfau pfei pfif
 pflau pfle pflo pflug pfropf pfi phra
 pil pla plau plim pom post pracht
 präch pras preiß prel prü prunk puls
 punct

punct puß quaal quâ quæ rau rauch
 recht rei rib rin riß roch roh röh rol
 rost roth rühr ruhr rund rüst saa sach
 sah sah sam satt saß scha schaar schau
 schaz sche schee schei sehen schick schief
 schiff schim schirm schla schlâ schlauch
 schlie schlit schloß schmä schmei schmelz
 schmie schmol schmiu schmuck schna
 schnee schnur scho schon schoß schrâch
 schram schran schrau schrei schrey
 schrieb schrie schro schroff schrot schub
 schuh schuß schüt schuß schwaan
 schwarz schwe schweer schwo schwu
 schwü sechs see seh seph seß sey sich
 siz sohn soll spa spät spal spaß spaß
 specht spi spieh spieß spiß sponn spor
 spott spra spre spreu sprin spro spuck
 spühl stâ staar stach stâh stahl stall
 stamm stech steeg stel stich stift stim
 sto storch straa strâf strah strei streu
 strick stritt stroh stu stück stuhl stüh
 stumm sturm sumpff sün tag tåg taub
 teig

teig tha thā that than thei thie thrā
 thron thu tisch tod töch topf tra trā
 trag trān trau trich tritt trom troß
 tru trū tuch tumm ver vie viel vól
 voll vor wäch wachs wahl war was
 was weh wem wes wie wind wis
 wohl wol wort wü wun wurm wüst
 ran rer zah zāh zan zān zaum zech
 zeh zei zen zie zieh zif ziß zoll zopf
 zorn zug zum zwan zwang zweck
 zweig zwer zwey zwie zwil zwo zwölf.

Zweysylbige Wörter.

aa=le ae=fer ar=ten baa=re bel=ten bin=
 der blö=se bor=ten bru=der bun=te ca=
 meel chri=sten cent=ner dach=stuhl dem=
 nach die=se don=ner drü=ber durch=aus
 ei=ner el=le fah=ne feu=er fin=den flā=
 che flö=he flu=chen fü=ße fut=ter gau=
 men gay=er gir=ren glän=zen guā=dig
 got=tes grau=en gü=te ham=mer hen=
 ne

ne. hin=ter hö=he hun=dert jauch=zen
 je=ner ih=re im=mer kår=ger keh=le kir=
 che klaa=re klau=en kli=tschern kli=ger
 kö=pfe kund=schaft las=sen lee=re lef=zen
 lin=dern lób=lich lun=ge må=hen mee=
 re min=der mög=lich münd=lich nå=
 pfe nat=ter ne=cken nich=tig nõ=thig
 nüf=se oe=sen oer=ter paa=ren psåh=le
 pfer=de pflö=cken pflug=schar pfro=pfen
 phy=sik • pi=stol plå=ße plün=dern pol=
 tern præch=tig prei=se prie=ster pro=be
 prii=sen pu=ßen quå=ten quel=le raa=be
 ren=nen ri=ßen röh=re rück=wårts så=en
 sal=zen schå=men schee=le schie=fe schif=
 fe schlåf=rig schli=pfen schmeer=bauch
 schmü=cken schnit=ter schõ=ner schrån=
 cken schu=e schwa=ßen see=le si=cher
 söh=ne spar=sam spie=hen spra=che sprin=
 gen spüh=len staa=re ståh=lern ste=chen
 stif=te stol=ze strah=ten stri=cke strüm=
 pfe stür=me süf=se ta=ge tåg=lich teu=
 tsche thå=ter thei=ten thrå=nen thür=me
 ti=

ti=sche tö=pfer trach=ten trân=ken trich=
ter tröge trü=be tü=cher va=ter veil=
chen vier=zig vul=can wach=sen wel=len
wid=der wol=ken wür=ste yer=res y=sop
zaa=gen zâ=he zah=len ze=chen zen=gen
zie=hen zög=ling zo=gen zô=pfe zot=tig
zun=ge zwe=cken zwin=gen zwi=tschern.

Dreysylbige Wörter.

Ab=bil=dung, Be=loh=nung, Chri=sten=
thum, Däm=me=rung, Ei=gen=schaft,
Feld=meß=kunst, Ge=heim=niß, Hel=
den=muth, Iâ=ge=rey, Kauf=mann=
schaft, Lehr=mei=ster, Mûs=sig=gang,
Nacht=wäch=ter, of=sen=bar, Phi=lo=
soph, Queck=sil=ber, Rich=ter=stuhl,
Schlupf=win=kel, Sa=pfer=keit, Un=ge=
mach, Vor=seh=ung, Welt=weis=heit,
Wind=müh=le, Zu=schau=er.

Vier=

Viersylbige Wörter.

A=ber=glau=be, Be=schaf=fen=heit, Ca=
 sta=ni=en, Din=ten=fas=fer, Ein=bil=
 dungs=kraft, Feld=ge=flü=gel, Haus=
 hal=tungs=kunst, In=di=a=ner, Kin=der=
 spie=le, Lei=bes=stra=fe, Mor=gen=rö=the,
 Nach=kom=men=schaft, O=ber=flä=che,
 Pa=pier=müh=le, Quack=sal=be=rey, Re=
 gen=wol=ken, Sei=den=wür=mer, Ta=
 schen=spie=ler, Ur=ge=zie=fer, Ver=munft=
 leh=re, Wech=sel=brie=fe, Zu=sam=men=
 kunst.

Tablica rachunku Pythagoreśa.

Table Pythagorique, ou le Livret.

Das Einmal Eins.

Którey trzeba na
pamięć się u-
czyć dla dokła-
dnego posłepo-
wania i pret-
szego wyra-
chowania cze-
go, arythme-
tycznemi spo-
sobami.

Qu'il faut ap-
prendre par
coeur, pour
bien procéder
à l'operation
de toutes sor-
tes des regles
d' Arithmeti-
que.

Welches man aus-
wendig lernen
muß, um alle
Arten von Auf-
gaben richtig und
geschwinder aus-
zurechnen.

1	raz	1	czyni	4	—	4	—	16	7	—	7	—	49
1	fois	1	fait	4	—	5	—	20	7	—	8	—	56
1	mal	1	ist	4	—	6	—	24	7	—	9	—	63
				4	—	7	—	28	7	—	10	—	70
2	—	2	—	4	—	8	—	32	8	—	8	—	64
2	—	3	—	6	—	9	—	36	8	—	9	—	72
2	—	4	—	8	—	10	—	40	8	—	10	—	80
2	—	5	—	10	—	5	—	25	9	—	9	—	81
2	—	6	—	12	—	6	—	30	9	—	10	—	90
2	—	7	—	14	—	7	—	35	10	—	10	—	100
2	—	8	—	16	—	8	—	40	10	—	100	—	1000
2	—	9	—	18	—	9	—	45					
2	—	10	—	20	—	10	—	50					
				3	—	3	—	9					
3	—	4	—	12	—	6	—	36					
3	—	5	—	15	—	7	—	42					
3	—	6	—	18	—	8	—	48					
3	—	7	—	21	—	9	—	54					
3	—	8	—	24	—	10	—	60					
3	—	9	—	27									
3	—	10	—	30									

Liczby. *Les Nombres, ou Chifres.*

0. cifra	zéro
1. ieden	un, une
2. dwa	deux
3. trzy	trois
4. cztery	quatre
5. pięć	cinq
6. sześć	six
7. siedm	sept
8. ośm	huit
9. dziewięć	neuf
10. dziesięć	dix
11. jedenaście	onze
12. dwanaście	douze
13. trzynaście	treize
14. czternaście	quatorze
15. piętnaście	quinze
16. szesnaście	seize
17. siedmnaście	dix-sept
18. ośmnaście	dix-huit
19. dziewiętnaście	dix-neuf
20. dwadzieścia	vingt
21. dwadzieścia ie- den	vingt-un

Die Zahlen, oder Ziffern.

Null	
eins	I
zwey	II
drey	III
vier	IV
fünf	V
sechs	VI
sieben	VII
acht	VIII
neun	IX
zehn	X
elf	XI
zwölf	XII
dreizehn	XIII
vierzehn	XIV
fünfzehn	XV
sechzehn	XVI
siebenzehn	XVII
achtzehn	XVIII
neunzehn	XIX
zwanzig	XX
ein und zwanzig	XXI

25.	dwadzieścia pięć	vingt-cinq
30.	trzydzieści	trente
40.	czterdzieści	quarante
41.	czterdzieści ie-	
	den	quarante-un
45.	czterdzieści pięć	quarante-cinq
50.	pięćdziesiąt	cinquante
60.	sześćdziesiąt	soixante
70.	siedmdziesiąt	soixante-dix, ou
		septante
80.	osmdziesiąt	quatre-vingt
90.	dziewięćdziesiąt	quatre-vingt-dix,
		ou nonante
91.	dziewięćdziesiąt	quatre-vingt-
	ieden	onze
96.	dziewięćdziesiąt	quatre-vingt-
	sześć	seize
99.	dziewięćdziesiąt	quatre-vingt-dix-
	dziewięć	neuf
100.	sto	cent
101.	sto ieden	cent-un
110.	sto dziesięć	cent-dix
120.	sto dwadzieścia	cent-vingt
140.	sto czterdzieści	cent-quarante
150	sto pięćdziesiąt	cent-cinquante

fünf und zwanzig XXV

dreßzig XXX

vierzig XL

ein und vierzig XLI

fünf und vierzig XLV

fünßzig L

sechzig LX

siebenzig LXX

achtzig LXXX

neunzig XC

ein und neunzig XCI

sechs und neunzig XCVI

neun und neunzig XCIX *item* IC

hundert C

hundert und eins CI

hundert und zehn CX

hundert und zwanzig CXX

hundert und vierzig CXL

hundert und fünßzig CL

190.	sto dziewięćdzie- fiąt	cent-quatre- vingt-dix
199.	sto dziewięćdzie- fiąt dziewięć	cent-quatre- vingt-dix-neuf
200.	dwieście	deux-cents
201.	dwieście ieden	deux-cents-un
220.	dwieście dwa- dzieścia	deux-cents-vingt
300.	trzysta	trois-cents
340.	trzysta czterdzie- ści	trois-cents-qua- rante
390.	trzysta dziewięć- dziesiąt	trois-cents-qua- tre-vingt-dix
400.	czteryście	quatre-cents
500.	pięćset	cinq-cents
600.	sześćset	six-cents
700.	siedmset	sept-cents
800.	ośmset	huit-cents
900.	dziewięćset	neuf-cents
1000.	tyśiąc	mille
1001.	tyśiąc ieden	mille & un
1050.	tyśiąc pięćdzie- fiąt	mille-cinquante
1090.	tyśiąc dziewięć- dziesiąt	mille-quatre- vingt-dix

hundert und neunzig	CXC
hundert neun und neunzig	CXCIX
	<i>item</i> CIC
zwey hundert	CC
zwey hundert und eins	CCI
zwey hundert und zwanzig	CCXX
drey hundert	CCC
drey hundert und vierzig	CCCXL
drey hundert und neunzig	CCCXC
vier hundert	CCCC
fünf hundert	D, <i>item</i> Io
sechs hundert	DC
sieben hundert	DCC
acht hundert	DCCC
neun hundert	DCCCC
tausend	M, <i>item</i> cIo
tausend und eins	MI
tausend und funfzig	ML
tausend und neunzig	MXC

1100	tyśiąc i sto	mille & cent
1200	tyśiąc dwieście	mille-deux-cents
1300	tyśiąc trzysta	mille-trois-cents
1400	tyśiąc czterysta	mille-quatre-cents
1500	tyśiąc pięćset	mille-cinq-cents
1600	tyśiąc sześćset	mille-six-cents
1700	tyśiąc siedmset	mille-sept-cents
1800	tyśiąc ośmset	mille-huit-cents
1900	tyśiąc dziewięćset	mille-neuf-cents
1950	tyśiąc dziewięćset- pięćdziesiąt	mille-neuf-cents- cinquante
1990	tyśiąc dziewięćset- dziewięćdziesiąt	mille-neuf-cents- quatre-vingt-dix
1999	tyśiąc dziewięćset- dziewięćdziesiąt- dziewięć	mille-neuf-cents- quatre-vingt-dix- neuf
2000	dwa tysiące	deux-mille
2500	dwa tysiące pięćset	deux-mille-cinq-cents
2550	dwa tysiące pięć- set pięćdziesiąt	deux-mille-cinq- cents-cinquante

eilfhundert MC

zwölffhundert; tausend zwey hundert MCC

tausend drey hundert; dreyzehn=

hundert

MCCC

tausend vier hundert; vierzehn=

hundert

MCCCC

tausend fünf hundert; fünfzehn=

hundert

MD

tausend sechs hundert; sechzehn=

hundert

MDC

tausend sieben hundert; sieb=

zehn hundert

MDCC

tausend acht hundert

MDCCC

tausend neunhundert

MDCCCC

tausend neunhundert und fünf=

zig

MDCCCCL

tausend neunhundert und neun=

zig

MDCCCCXC *item* MXM

tausend neunhundert neun und

neunzig

MDCCCCXCIX *item* MIM

zwey tausend

MM, *item* IIM

zwey tausend fünfhundert

MMD

zwey tausend fünfhundert und

fünffzig

MMDL

3000	trzy tysiące	trois-mille
4000	cztery tysiące	quatre-mille
5000	pięć tysięcy	cinq-mille
10000	dziesięć tysięcy	dix-mille
10500	dziesięć tysięcy pięćset	dix-mille-cinq- cents
10870	dziesięć tysięcy osmset siedmdziesiąt	dix-mille-huit- cents-soixantedix
10999	dziesięć tysięcy dziewięćset dziewięć- dziesiąt dziewięć	dix-mille-neuf- cents-quatre- vingt-dix-neuf
15000	piętnaście tysięcy	quinze-mille
18900	osmnaście tysię- cy dziewięćset	dix-huit-mille- neuf-cents
19998	dziewiętnaście ty- sięcy dziewięćset dzie- więdziesiąt osm	dixneuf-mille- neuf-cents-qua- tre-vingt-dix-huit
20000	dwadzieścia ty- sięcy	vingt-mille
50000	pięćdziesiąt ty- sięcy	cinquante-mille
100000	sto tysięcy	cent-mille
500000	pięć króć sto ty- sięcy	cinq-cent-mille
1000000	dziesięć króć, sto tysięcy czyli milion	un million

drey tausend	IIIM
vier tausend	IVM
fünf tausend	VM
zehn tausend	XM
zehn tausend fünf hundert	XMD

zehn tausend acht hundert und siebenzig	XMDCCCLXX
zehn tausend neun hundert neun und neunzig	XMDCCCCXCIX

fünfzehn tausend	XVM
achtzehn tausend neun hun- dert	XVIIIMDCCCC
neunzehn tausend neun hundert acht und neunzig	XIXMDCCCCXCVIII

zwanzig tausend	XXM
-----------------	-----

fünfzig tausend	LM
-----------------	----

hundert tausend	CM
fünfmahl hundert tausend	DM

zehnmahl hundert tausend; oder eine Million	X-CM Licz-
--	---------------

Liczby porządkowe. *Les nombres d'ordre.*

Die Ordnungs-Nummern.

Pierwszy	le premier	der erste
drugi	- second	= zweyte
trzeci	- troisième	= dritte
czwarty	- quatrième	= vierte
piąty	- cinquième	= fünfte
szósty	- sixième	= sechste
sódmy	- septième	= siebente
ósmý	- huitième	= achte
dziwiątý	- neuvième	= neunte
dziesiąty	- dixième	= zehnte
iedenaśty	- onzième	= eilfte
dwunaśty	- douzième	= zwölfte
trzyznaśty	- treizième	= dreyzehnte
czternaśty	- quatorzième	= vierzehnte
piętnaśty	- quinzième	= funfzehnte
szesnaśty	- seizième	= sechszehnte
siedmnaśty	- dix-septième	= siebenzehnte
ośmnaśty	- dix-huitième	= achtzehnte
dziewiętnaśty	- dix-neuvième	= neunzehnte
	me	
dwudziesty	- vingtième	= zwanzigste
dwudziesty	- vingt-uniè-	= ein und
pierwszy	me	zwanzigste
		trzy-

trzydzieſty	le trentième	der dreyßigſte
czterdzieſty	- quarantième	= vierzigſte
pięćdzieſiąty	- cinquantième	
	me	= funfzigſte
ſześćdzieſiąty	- ſoixantième	= ſechzigſte
ſiedmdzieſiąty	- ſeptantième	
	ou ſoixante-	
	dixième	= ſiebenzigſte
ośmdzieſiąty	- quatre-ving-	
	tième	= achtzigſte
dziewięćdzie-	- quatre-vingt-	
ſiąty	dixième	= neunzigſte
ſetny	- centième	= hundertſte
dwuſetny	- deux-centième	= zweyhun-
	me	dertſte
trzechſetny	- trois-centième	= dreyhun-
	me	dertſte
czterechſetny	- quatre-cen-	= vierhun-
	tième	dertſte
pięćſetny	- cinq-centième	= fünfhun-
	me	dertſte
ſześćſetny	- ſix-centième	= ſechshun-
		dertſte
ſiedmſetny	- ſept-centième	= ſiebenhun-
	me	dertſte
		oſm-

ośmsetny	le huit-cen-	der achtun-
	tième	dertste
dziewięćset-	- neuf-cen-	= neunhun-
ny	tième	dertste
tyśiączny	- millième	= tausendste

Rozliczające. *Multipliatifs.*
Bervielfältigende.

iednoraki		
poiedynczy	simple	einfach
dwoiaki		
podwójny	double	zweyfach
troiaki		
potrójny	triple	dreyfach
czworaki		
poczwórny	quadruple	vierfach
pięcioraki	en cinq	fünffach
sześcioraki	en six	sechsfach
siedmioraki	en sept	siebenfach
ośmioraki	en huit	achtfach

Przystówkowe. *Nombres d'adverbes.*
wie viel mal anzeigende.

raz	une fois	einmal
dwa razy	deux fois	zweymal
		trzy

trzy razy	trois fois	dreymal
pięć razy	cinq fois	fünfmal
dziesięć razy	dix fois	zehnmal
&c.	&c.	ic.

Przyśłówko-porządkowe. *Adverbes d'ordre.*

Zum wievielten anzeigende.

popierwsze,	première-	
nayprzód	ment	erstens
powtóre	secondement	zweytens
potrzecie	troisième-	
	ment	drittens
popiąte	cinquième-	
	ment	viertens
podzięiąte	dixièmeement	zehntens
&c.	&c.	ic.

Cztery Żywioły. *Les quatre Elémens.*

Die vier Elemente.

Powietrze	l' Air	die Luft
Ogień	le Feu	das Feuer
Ziemia	la Terre	die Erde
Woda	l' Eau	das Wasser

Czte-

Cztery strony Świata. *Les quatre Côtés du Monde.* Die vier Weltgegenden.

Wschód	l'Orient, l'Ost	gegen Morgen Osten
Zachód	l'Occident l'Ouest	gegen Abend, Westen
Półudnie	le Midi le Sud	gegen Mittag, Süden
Północ	le Septemtri- on, le Nord	gegen Mitter- nacht, Norden

Wschód Słońca	Le lever du Soleil	Sonnenauf- gang
Zachód Słońca	Le coucher du Soleil	Sonnenun- tergang
Nów	la nouvelle Lune	Neumond
pierwsza Kwadra	Le premier quartier	das erste Viertel
Pełnia	Le plein de la Lune	der Vollmond
ostatnia Kwa- dra	Le dernier quartier	das letzte Viertel

Cztery części roku. *Les quatre Saisons.*

Die vier Jahreszeiten.

Wiosna	le Printems	Der Frühling
Lato	l' Eté	Der Sommer
Jesień	l' Automne	Der Herbst
Zima	l' Hiver	Der Winter

Części dnia. *Les parties du Jour.*

Die Tageszeiten.

Switanie	l' Aube du	Tagesanbruch die Morgen= röthe
	Jour	
Zorza za- ranna	l' Aurore	Sonnenauf= gang
Wschód Słońca	le lever du Soleil	
Poranek	le Matin	der Morgen
Południe	le Midi	der Mittag
Popołudnie	l'Après-midi	der Nachmit= tag
Zachód Słońca	le coucher du Soleil	Sonnenun= tergang
Mierzch	le Crépuscule	die Dämme= ring
Wieczór	le Soir	der Abend
Noc	la Nuit	die Nacht
Północ	le Minuit	Mitternacht

Czasopisanie. *La Chronologie.*

Die Zeitrechnung.

Wiek	le Siècle	das Jahrhun= dert
Rok	l' An	das Jahr
Mieſiąc	le Mois	der Monat
Tydzień	la Semaine	die Woche
Dzień	le Jour	der Tag
Godzina	l'Heure	die Stunde
Minuta	la Minute	die Minute

Dwanaście mieſięcy. *Les douze Mois.*

Die zwölf Monate.

Styczeń	Janvier	Jänner	
		Eismond	Januarius
Luty	Février	Februar	Februa= rius
		Hornung	
Marzec	Mars	März	
	"	Lenzmond	Martius
Kwiecień	Avril	April	
		Oſter= mond	Aprilis
May	Mai	May	
		Wonne= mond	Majus
			Czer-

Czerwiec	Juin	Juny Brach= monat	Junius
Lipiec	Juillet	July Heumo= nat	Julius
Sierpień	Août	August Grndte= monat	Augustus
Wrzesień	Septem- bre	Septem= ber Herbst= mond	Septem- ber
Pazdzier- nik	Octobre	October Wein= monat	October
Listopad	Novem- bre	November Wind= mond	Novem- ber
Grudzień	Décem- bre	December Christ= monat	Decem- ber

Dni w Tygodniu. *Les 7 Jours de la Semaine.*

Die sieben Wochentage.

Niedziela	Dimanche	Sonntag
Poniedziałek	Lundi	Montag
Wtorek	Mardi	Dienstag
Srzoða	Mercredi	Mittwoch
Czwartek	Jeudi	Donnerstag
Piatek	Vendredi	Freitag
Sobota	Samedi	Sonnabend
<hr/>		
Święto	la Fête	der Feiertag
Suche dni	les Quatre- tems	Quatember

Powieści krótkie dla Dzieci.

Petits Contes pour les Enfants.

Kleine Erzählungen für Kinder.

Młodzieńiec.

W ten czas, gdy zaczynałem się uczyć czytać, musiałem uczyć się poznawać litery, każdej z o-

sobna. Gdybym w ten czas wzdrygał się był przebyć tey małej trudności; nie mógłbym dzisiay z czytania książek żadnego mieć ukontentowania; żadney nie nabywałbym przez czytanie umiejętności, i wszyscy ludzic mną by gardzili dla moiey niewiadomości.

L' Enfant.

Lorsque je commençois à lire, j'étois obligé d'apprendre à connoître une lettre après l'autre. Si dans ce temps-là, j'avois craint cette légère peine; je ne pourrois pas aujourd'hui m'amuser à lire des livres; je ne m'instruirois pas en lisant, & tout le monde me mépriseroit à cause de mon ignorance.

Das Kind.

Als ich lesen zu lernen anfing, war ich genöthigt, erst die Buchstaben, einen nach dem andern, kennen zu lernen. Hätte ich damals diese unbedeutende Mühe gescheuet; so könnte ich mich jetzt nicht mit dem Bücherlesen unterhalten, nicht dabey noch Kenntnisse sammeln, und Jedermann würde mich, meiner Unwissenheit wegen, verachten.

Dziecię pobożne.

Uważając raz dziecię, co widywało często, że się drudzy modlili, tak rano, iako też przy stole, i w wieczór, pytało się, dla czego by tak czyniono? Powiedziano mu, że się to działo na uczczenie Stworzyciela i Rządcy świata. Dziecię prosiło, żeby mu to wyłożono; Lecz nie mogło tego

go

■ dostatecznie poiąć: Kontentowało się więc spytać się tylko, ieżeliby też ten Stworca Naywyższy miał także staranie o dzieciach? powiedziano mu, że nie inaczey, i że ie osobliwiey ma w opiece swoiey Boskiey. Zdumiało się nad tym, i uczuło się być wielce ucieszonym. „ Nau-
„ czyliście mię naymilsi Rodzice,
„ rzecz, i ia to czuję, że trzeba
„ mieć wdzięczność tym, od któ-
„ rych bierzemy dobrodzieystwa.
„ Czyli potrzeba też, żebym i ia
„ oświadczał wdzięczność ku te-
„ mu Panu Naywyższemu, który
„ takie ma staranie o dzieciach,
„ a osobliwie i o mnie? Bez wąt-
„ pienia, odpowiedzieli Rodzice,
„ to co ci serce dyktuje, zgadza
„ się z wolą Boską. Będzie mi
„ więc bardzo łatwo, rzecz dzie-
„ cię

„ cię, uczynić zadosyć tey woli.
„ Oddam mu serce moje, iakom
„ słyszał, żeście i wy swoje od-
„ dawali. A nim będę mógł zro-
„ zumieć, co mi się ieszcze zdaie
„ bardzo trudne, nie opuszczę
„ nigdy do niego mówić tey Mo-
„ dlitwy, którey nas sam Pan
„ Jezus nauczył, iakoście mnie o
„ tym upewniali. Czyniło tak za-
wsze dziecię, mawiało pacierz za
dziećmi starszemi: Za czasem po-
tym zrozumiało sens, i wysoką
ważność tey modlitwy; i tym spo-
sobem ściagnęło na się błogosła-
wienie Pana Boga, który go
udarował niezliczonemi dobro-
dzieystwy i zachował od wszel-
kiego nieszczęścia.

L'enfant dévot.

Un enfant remarquant un jour ce qu'il avoit vû souvent, favoir, qu'on prioit Dieu, tant le matin, qu'à table & au soir; il demanda pourquoi l'on en agissoit de la sorte? On lui dit, que c'étoit pour adorer le Créateur & Conservateur de l'univers. L'enfant se vouloit faire expliquer cela; mais il ne le put pas encore suffisamment comprendre. Il se contenta donc de demander, si cet Etre Souverain prenoit aussi connoissance des enfans. On lui répondit „ qu'oui: & qu'il les favorisoit principalement de sa divine protection. Il en fut surpris, & se sentit extrêmement soulagé.

„ Vous m'avez appris mes Pares „ reprit-il „ & je le sens, „ qu'il faut être reconnoissant envers „ vers

„ vers ceux, dont on reçoit quelque
„ bienfait. Me conviendrait-il aussi
„ de témoigner de la reconnois-
„ sance à cet Etre Suprême, qui
„ veut bien avoir soin des enfans,
„ & de moi en particulier? Sans
„ doute ” lui repondirent ses Pa-
„ rens, „ & ce que votre coeur
„ vous dicte, est conforme à la
„ volonté de Dieu. Il me sera
„ donc très facile, ” dit l'enfant,
„ de satisfaire à cette volonté. Je
„ lui consacrerai mon coeur, ainsi
„ que j'entends, que vous lui
„ avez voué le vôtre. Et en at-
„ tendant, que je puisse compren-
„ dre ce, qui me paroît encore
„ trop difficile, je ne manquerai
„ jamais de lui adresser l'oraison,
„ que JESUS CHRIST nous a lui-mê-
„ me enseigné, comme vous me
„ l'avez assuré. ” L'enfant le fit.

Il récita son Notre Père &c. à l'imitation des autres enfans plus âgés. De jour en jour il comprit d'avantage le sens & l'importance de cette prière, & s'attira par là la bénédiction du ciel, qui le combla de mille bienfaits, & le garantit d'une infinité de malheurs.

Das andächtige Kind.

Eines Tages bemerkte ein Knabe — so wie er auch schon oft gesehen hatte — daß man so wohl früh, als auch bey Tische und Abends, betete. Er fragte warum dis geschäh? Um den Schöpfer und Erhalter der ganzen Welt die schuldige Ehrerbietung zu erweisen, erwiederte man ihm. Er verlangte, daß man ihm dieses erkläre — konnte es aber nicht hinlänglich fassen: Doch fragte er, ob dieses Höchste Wesen sich auch um die Kinder bekümmere? Man ant-

antwortete ihm mit ja! und daß solches vorzüglich diese Kleinen mit seiner göttlichen Obhut beglücke. Er war hiedurch angenehm überrascht, und empfand außerordentliches Vergnügen.

„ Liebste Eltern! erwiederte er, Sie
„ haben mich gelehrt, und ich fühle es
„ auch: daß man denenjenigen, die ei-
„ nem Wohlthaten erzeigen, dankbar
„ seyn müsse. Geziemt es auch mir,
„ diesem Höchsten Wesen, das so viel
„ Sorgfalt für Kinder, und für mich
„ insbesondere, hegt, meinen Dank zu
„ zollen? — Ohne allen Zweifel ver-
„ setzten die Eltern, und was dir hier
„ dein inneres sagt, stimmt mit dem
„ Willen Gottes. „ Es wird mir also
„ sehr leicht seyn, diesen göttlichen
„ Willen Genüge zu leisten, sagte der
„ Knabe: ich werde Ihm mein Herz
„ widmen, gleichwie auch Sie, wie
„ ich bemerkt habe, Ihm die Thriden
„ ge-

„ gewidmet haben; und unterdessen,
„ bis ich das, was mir jest noch
„ schwer scheint, werde begreifen kön=
„ nen, will ich nie unterlassen die Ge=
„ bete zu Ihm zu schicken, die Sie
„ mich gelehret haben. „ Er that die=
ses auch, und erwarb sich dadurch den
Segen Gottes, der ihn mit tausend
Wohlthaten beglückte, und für unend=
lich vielen Unfällen behütete.

Dziecię ciekawe.

Pytało się raz dziecię Matki
swoiey: Gdziebym ia był, gdy=
bym wyszedł z Miasta? Matka
mu rzekła: byłbyś na Przedmie=
ściu: a gdybym wyszedł z Przed=
mieścia? Byłbyś w polu. Prosiło
dziecię, żeby mu powiedzieć, co
to iest przedmieście, a co pole;
i wielce się ukontentowało, gdy
mu to wyłożono. Pytało się da=
ley,

ley, gdzieby też było, gdyby co raz daley szło. Matka odpowiedziała, że tym sposobem szedłby od miasta do miasta, z iednego kraiu do drugiego, a na koniec przyszedłby do Morza. Dziecię zdięte ciekawością, prosiło, żeby mu powiedzieć, co to iest Morze, i inne części świata: co mu także zaraz krótko opifano. Gdy chciało wiedzieć, czyli to wszystko, co teraz iest na świecie, w tym stanie zawsze było? powiedziano mu, że wiele było odmian na świecie, w czym mu namieniano nieco o Historyi. Dziecię bardzo się dziwowało, słysząc, że Matka mogła ó tak różnych rzeczach mu powiadać. „Ah! mój Boże, zawołało, iako to Wać Pani Matuleńku możesz tak wiele różnych rzeczy mnie

mnie nauczyć? Nauczyłam się „rzecze „ sama pierwey tego z dobrych Książek. Alboż to się znayduie w Książkach? „ spytało diecie „ Tak iest moje serce, odpowiedziała Matka, wszystko się zamyka w Książkach. Muszę więc koniecznie czytać dobre Książki, „ rzekło dziecko; „ w których wielkie znalazło ukontentowanie, i z czytania Książek nad wszystkie prawie dzieci dystyngwowało się.

L'enfant curieux.

Un enfant demanda un jour à sa Mère: „ Où serois - je, si je for-
„ tois de la ville? La Mère lui
„ dit: Vous seriez au fauxbourg.
„ Et si je sortois du fauxbourg?
„ Vous seriez aux champs. L'en-
fant se fit expliquer, ce que c'é-
toit

toit que le fauxbourg, & les champs, & trouva un grand contentement à entendre cette explication. Il poussa ses demandes pour sçavoir, où il seroit en avançant toujours son chemin. La Mère lui dit, qu'il iroit de ville en ville, d'un país à l'autre, & qu'enfin il pourroit aussi arriver au bord de la mer. L'enfant, piqué de curiosité, se fit dire ce que c'étoit que la mer, & les autres parties du monde? On ne tarda pas de lui en donner une courte description. Lorsqu'il voulut savoir si tout ce qui existoit maintenant, avoit toujours été sur le même pié? on lui fit comprendre, qu'il y avoit eu bien des révolutions dans ce monde: & on lui traça un abrégé de l'Histoire. L'enfant fut extrêmement étonné de

de ce que la Mère étoit en état de lui parler de tant de choses différentes. „ Au nom de Dieu, ” s’écria-t-il, „ ma chère Mère! comment est-il possible, que vous „ me puissiez informer de toutes „ ces choses? J’en ai été instruite „ auparavant moi-même, à l’aide „ des bons livres. Est-ce que ce „ la se trouve dans les livres? ré- „ prit l’enfant. „ Oui, mon coeur! ” „ poursuivit la Mère; „ les livres contiennent tout cela. Il faut donc, que je lise aussi de ces bons livres, ” dit l’enfant. Il le fit. Il y trouva un extrême plaisir & se distingua par la lecture des bons livres au-delà de tous les autres enfans.

Das wißbegierige Kind.

Ein Knabe fragte eines Tages seine Mutter „wo würde ich seyn, wenn ich zur Stadt hinaus ginge? „in der Vorstadt würdest du seyn „und wenn ich zur Vorstadt hinaus ginge? „so würdest du auf dem Felde seyn, erwiderte die Mutter. Der Knabe bat, ihm zu erklären was das sey, Vorstadt, und Feld, und fand an der Erklärung großes Vergnügen. Weiter fragte er, „wo er denn hinkam, wenn er seinen Weeg immer weiter fortsetzte „du würdest von Stadt zu Stadt, und aus einem Lande in das andere kommen, und endlich könntest du auch das Ufer des Meeres erreichen „antwortete die Mutter. Von Neugierde durchdrungen, verlangte der Knabe nun auch zu wissen, was das Meer und die übrigen Theile der Welt wären? wovon man ihm dann sogleich eine kurze Beschreibung mach=

nachte. Als er nun weiter zu wissen wünschte, ob denn Alles das, was jetzt sein Daseyn habe, von jeher in dem nemlichen Zustande gewesen sey? machte man ihm durch einen kurzen Abriß aus der Geschichte begreiflich: daß unser Erdball schon manche Veränderung erlitten habe. Der Knabe war außerordentlich verwundert, daß ihm seine Mutter so viel Dinge erzählen konnte.

„Mein Gott! rief er aus, liebe Mutter, wie ist's möglich, daß Sie mich von so mancherley Sachen belehren können? „ich habe mich ehedem durch Hülfe guter Bücher hierinnen unterrichtet, war die Antwort. „Steht denn das alles in den Büchern? „erwiederte der Knabe „Ja mein Herzchen, „sagte die Mutter „alles das ist in den Büchern enthalten. „Nun so muß ich „sagte er „auch dergleichen gute Bücher lesen. „Er that dieses, und fand

aufferordentliches Vergnügen darinn; auch übertraf er durch Hülfe des Bücherlesens fast alle andere Kinder an Kenntnissen.

Dziecię poranne.

Było iedno dziecię, które zawsze umiewało lekcyę, gdy go Nauczyciel examinował. Oprócz tego, to dziecię było wesołe i dobrego humoru. Drugi iego towarzysz dziwował się temu, i pytał się Rodziców swoich o przyczynę; Ci dowiadowali się, i doszli, że owo dziecię miało zwyczaj bardzo rano wstawać, i ubrawszy się iak nayprędzey, zaczynać swoje pensa. Przykład tego dziecięcia pobudził drugiego, który także chciał rano wstawać, żeby mógł wesoło przepędzać resztę dnia; i prosił Matki, żeby mu powiedziała: iak-

iaakby miał sobie postąpić, ponieważ wielką miał trudność w wstawaniu w ten czas, gdy go budzono. Matka mu odpowiedziała, iż aby wstał rano, trzeba żeby szedł wcześniej spać, a tym sposobem zwycięży wszelkie trudności. Dziecię nie dało się zwyciężyć trudnością, którą miało do tego czasu w kładzeniu się i w wstawaniu w czasie naznaczonym od Rodziców. Uczyniło co mu radzono, i tak pomnożyło sposoby zażywania rekreacyi, wypełniwszy ohotnie swoje powinności.

L'enfant matineux.

Il y avoit un enfant, qui fa-
voit inmanquablement sa leçon,
lorsqu'il étoit examiné par son pré-
cepteur. C'et enfant étoit outre-
cela toujours alerte & de bonne
hu-

humeur. Un autre enfant, son compagnon, en fut surpris, & en demanda la raison à ses parens. Il s'en informèrent, & trouverent, que cet enfant s'étoit accoutumé à se lever de bon matin, à se faire habiller vite, & à commencer d'abord sa tâche. Son exemple anima l'autre enfant. Il voulut être tout aussi matineux, pour passer tout aussi agréablement le reste du jour, & pria sa Mère de lui dire: comment il devoit s'y prendre, puisqu'il trouvoit beaucoup de difficulté, à quitter le lit au moment, qu'on venoit l'éveiller. La Mère lui répondit: que pour se lever de bonne heure, il n'avoit qu'à se coucher de bonne heure; & que de cette manière il surmonteroit toutes les difficultés. L'enfant ne se laissa pas rebuter
par

par la répugnance, qu'il avoit eue jusque-là, de se coucher & de se lever au tems marqué par ses parens. Il fit ce qu'on lui avoit conseillé & augmenta par cette conduite les moïens de se divertir, après s'être acquitté de bonne grace de son devoir.

Der kleine Frühauf.

Untongen konnte jedesmal, ohne zu fehlen, seine Lektion, wenn ihn der Lehrer examinirte, und war auch ausserdem stets fröhlich und guten Muths. Ludwig sein Mitschüler, wunderte sich dessen, und befragte seine Eltern um die Ursache hievon. Diese spürten nach, und fanden, daß jener Knabe sich angewöhnt habe, früh aufzustehen, sich geschwind ankleiden zu lassen, und sogleich anzufangen zu lernen. Das Beispiel munterte Ludwigen auf: er wollte auch

auch gerne früh aufstehen, um ebenfalls das übrige des Tages so angenehm hinzubringen, und bat seine Mutter, ihm zu sagen, wie er das anzustellen habe? denn es komme ihm sehr schwer an, wenn man ihm wecke, das Bett zu verlassen. „Um bey guter Zeit aufzustehen“, antwortete ihm die Mutter, „müsse er nur zeitig schlafen gehen, und auf diese Art werde er alle Schwierigkeiten überwinden.“ Der Knabe ließ sich durch den Widerwillen, den er bisher gefühlt hatte, zu der, von seinen Eltern bestimmten Zeit aufzustehen und sich niederzulegen, nun nicht mehr irre machen; sondern that was man ihm gerathen hatte, und gewann durch dieses Benehmen mehr Gelegenheit zur Unterhaltung, wenn er vorher willig seine Schuldigkeit gethan hatte.

Dziecię nieważne.

Gdy się raz Dziecię do ula zbliżyło, chcąc widzieć iak pszczoły miód robią, ucieszyło się niezmiernie, widząc, z iaką pilnością pracowały owe maleńkie bestyiki. W pośród tey radości pszczoła w twarz go ukąsiła. To ukąszenie strasznych go nabawiło boleści. Pobiegło więc z płaczem do Matki, skarząc się na owę boleść, którą mupsczoły sprawiły. „Patrz „ Wać Pani Matuleńku, rzecz, „ co to mi się stało. Pszczoły, które „ rym nic złego nie uczyniłem, i „ owszem zawsze ie kochałem dla „ miodu, który nam dają, tak bardzo „ mnie pokąsały. „ Matka z iedney strony starała się utulić dziecko, z drugiey zaś ganiła mu zbytnią ciekawość, że się tak zbliżał do ulów. „ Pamiętasz moje „ dzie-

„dziecię, rzekła mu, co ci powie-
„dziano, że pszczoły mają żądło,
„i nie lubią, żeby kto na nie zbli-
„ska patrzył. Czemuż nie uwa-
„żasz, gdy cię przestrzegają o
„niebezpieczeństwie? Ah! pamię-
„tam Matuleńku, „odpowiedzia-
ło dziecko „to wszystko, alem
„nie rozumiał, aby to wszystko
„miało być dobre, co mi mówią;
„Otóż to w tym pobiłdziłeś, „
rzecze Matka: „kiedy cię w czym
„napominamy, powinienes wie-
„rzyć, że to nie bez racyi, i sto-
„sować się według tego. „Dzie-
cię uznało swoy błąd, i samo ga-
niło swą nierostropność.

L'enfant inconsideré.

Un enfant s'approcha un jour
d'une ruche, pour voir, comment
les abeilles fabriquoient le miel.

Il se réjouit infiniment, quand il vit travailler ces petites bestioles avec tant de diligence. Au milieu de sa joie une abeille vint le piquer au visage. Cette piquûre lui causa de terribles douleurs. Il courut d'abord en pleurant vers sa Mère, pour se plaindre du mal, que ces mouches lui avoient fait. „ Ma „ chère Mère, ” lui dit-il, „ voiez, „ ce qui m'est arrivé. Les abeilles, „ à qui je n'ai jamais fait aucun „ mal, & que j'ai toujours aimé „ à cause du miel, qu'elles nous „ rapportent, m'ont piqué vive- „ ment. ” La Mère tacha d'un côté de tranquilliser cet enfant; mais de l'autre elle lui reprocha aussi sa curiosité déplacée, puisqu'il s'étoit approché de trop près de ces ruches. „ Vous vous sou- „ viendrez sans doute, mon cher en-

„ enfant, ” poursuivit-elle, „ qu'on
„ vous a dit, que les abeilles ont un
„ aiguillon : & qu'elles n'aiment
„ pas, qu'on les regarde de si près.
„ Pourquoi ne faites vous pas at-
„ tention, quand on vous avertit du
„ danger? Ah! ma chère Mère, ”
repondit l'enfant, „ je me rappelle
„ tout cela, mais je n'ai pas cru,
„ que ce fût tout de bon, lors-
„ qu'on me le dit. C'est justement
„ en quoi vous avez manqué, ” re-
prit la Mère „ Quand nous vous
„ avertissons de quelque chose,
„ vous devez toujours croire, que
„ ce n'est pas sans quelque raison
„ suffisante, de vous régler là-des-
„ sus. ” L'enfant reconnut, qu'il
avoit tort, & blâma lui-même son
imprudence.

Das unvorsichtige Kind.

Der kleine Ludwig nahete sich eines Tages einem Bienenstocke, um den Bienen zuzusehen, wie sie Honig machen, und freuete sich ungemein über den Fleiß, mit dem diese kleinen Thiergen arbeiteten. Mitten in seiner Freude stach ihn eine Biene ins Gesicht; welcher Stich ihm dann schreckliche Schmerzen verursachte. Weinend lief er sogleich zu seiner Mutter, um ihr das Leid zu klagen, so ihm die Bienen zugefügt hätten. Die Mutter suchte zwar einestheils den Knaben zu besänftigen, anderntheils aber verwieß sie ihm auch den Vorwitz, zu nahe an die Bienenkörbe getreten zu seyn. „Du „hirst dich liebes Kind, „sagte sie ihm dabey „ohne Zweifel erinnern, daß „man dir gesagt hat, die Bienen haben Stachel, und sehen es nicht „gern, wenn man sie nahe beobach
„Wa=

„Warum giebst du also nicht Acht,
 „wenn man dich für Schaden war-
 „net? „ach liebe Mutter! versetzte der
 Knabe „ich erinnere mich alles dessen;
 „allein ich glaubte nicht, daß dem
 „so sey, als man mirs sagte. Eben
 „hierinn hast du gefehlt „versetzte die
 Mutter „du mußt, wenn wir dich für
 „etwas warnen, nur allemal glau-
 „ben, daß wir gründliche Ursache da-
 „zu haben, und dich darnach richten. „
 Das Kind sahe ein, daß es Unrecht
 habe, und scholt sich selbst, seiner Un-
 vorsichtigkeit wegen.

Dziecię pilne.

Obiecano raz dzieciom, że kto
 z nich naylepiey zadosyć uczyni
 każdego dnia powinności swoiey,
 temu u stołu naypierwey zawsze
 podadzą. Naymłodszy z nich (był
 to mały dzieciuch, który miał za-
 wsze

wsze dobry apetyt, i często chciał, żeby mu nappierwey podawano) pytał się, coby to znaczyło: zadosyć czynić swojej powinności? Siostry mu odpowiedziały, że to znaczyło: nauczyć się dobrze pensów; i że kto naylepiey będzie umiał, prym będzie trzymał przy stole. Ah! ieżeli o to idzie, odpowiedział Dzieciuch, „ ia będę „ zawsze pierwszy: Bo od tego „ czasu pilniey daleko będę się „ uczył, niżeli przedtym, i choć „ byście się na to usadziły, to mię „ w tym nie uprzedzicie. Tym „ sposobem dwoiaki odniosę po- „ żytek: będę miał piękne Książ- „ ki, iak tylko nauczę się dobrze „ czytać, co mi iuż dawno Ta- „ leniek obiecał. Równie zaś abe „ bię piękne Książki, iako i wres, „ żebym nie był ostatnim pi-
 „ fai-

„le. „ Gdy on tak rozprawiał, i
wcześnie się cieszył roskoszą, któ-
rey miał zażywać, tym czasem
drugie dzieci uczyły się swoich
lekcyi. Ow postrzegłszy się rze-
cze: „ Jakże, rozumiecie, że mię
„uprzedzicie? „ Przynajmniej
„chcemy „ odpowiedziały mu sio-
stry; „ ieżeli i ty podobnąż masz
„intencyą, nie potrzeba się tak
„długim bawić dyskursem. Pra-
„wda kochane siostry „ odpowie-
dział brat „ potrzeba mi zacząć,
„żeby nas obiad nie zaskoczył.
„Poydę dla tego na osobność.
„Bądźcie zdrowe.

z *L'enfant diligent.*
ka. L'on promet à divers enfans,
tem celui, qui d'entre-eux s'ac-
podie croit chaque jour le mieux de
te mal, seroit le premier servi à
ta-

table. Le plus jeune (c'étoit un petit garçon, qui avoit toujours l'appétit ouvert, & qui souhaitoit souvent d'être le premier servi) demanda, ce que c'étoit, que de s'acquiter le mieux de sa tâche? Ses soeurs lui répondirent, qu'il ne s'agissoit, que de bien apprendre sa leçon, & que celui, qui la sauroit le mieux, auroit la préférence à table. „ Ah! s'il ne „ s'agit pas d'autre chose, ” ré- „ partit le garçon, „ je serai tou- „ jours le premier: car j'appren- „ drai dès-ce moment avec plus „ d'ardeur, que je n'ai jamais fait; „ & bien que vous aïez le même „ dessein, vous ne me préviendrez „ pourtant pas. Il m'en revien- „ dra de cette façon un double „ profit. J'aurai de beaux livres, „ aussitôt que je saurai lire par- „ fai-

„ faitement. C'est ce que mon
 „ chère pere m'a déjà promis
 „ depuis long-tems. Et j'aime
 „ bien avoir de beaux livres,
 „ de même qu'à être servi le
 „ premier. ” Pendant qu'il rai-
 „ sonnoit ainsi & qu'il se diver-
 „ tissoit par avance du plaisir,
 „ qu'il goûteroit; les autres en-
 „ fans ne manquèrent pas de com-
 „ mencer leurs leçons. „ Comment ”
 „ dit-il, en s'en appercevant, „
 „ croïez-vous peut-être de me
 „ prévenir? C'est du moins notre
 „ dessein, ” lui répondirent ses
 „ soeurs. „ Et si vous-vous propo-
 „ sez la même chose, il ne faut
 „ pas vous amuser à de si longs
 „ discours. „ Vous avez raison,
 „ mes chères soeurs ” repliqua-t-il.
 „ Il est tems que je commence,
 „ avant que le diner nous surpren-
 „ ne.

„ne. Je me retireraï pour cet
„effet, & je vous dis adieu.“

Das fleißige Kind.

Man versprach einst einigen Kindern, daß, wer unter ihnen stets sein Tagewerk am besten vollbringen würde, dem solle auch bey Tische am ersten vorgelegt werden. Das jüngste unter ihnen (es war ein kleiner Knabe, der immer bey gutem Appetite war, und gewöhnlich zuerst bedient seyn wollte,) fragte, was denn das sey? — sein Tagewerk am besten vollbringen. — Seine Schwestern antworteten, es wolle so viel sagen, als: seine Lektion gut lernen — und wer diese am besten können würde, hätte alsdenn bey Tische den Vorzug. „Ah! wenn's hier um
„nichts anders geht „, versetzte der Knabe „, so werde ich immer der erste seyn:
„denn von nun an will ich viel eifri-

„ ger lernen, als ich sonst that, und
 „ wenn ihr diesen Vorsatz etwann auch
 „ hättet; so sollt ihr mir doch nicht zu-
 „ vorkommen. Ich werde auf diese
 „ Art doppelten Nutzen haben: sobald
 „ ich vollkommen gut werde lesen kön-
 „ nen, werde ich schöne Bücher bekom-
 „ men, was mir der Vater schon lan-
 „ ge versprochen hat; und ich habe eben
 „ sogern schöne Bücher, als ich bey
 „ Tische nicht gern der Letzte seyn mag.,,
 Unterdeffen er so plapperte, und sich
 schon im Voraus auf das zu geniessen-
 de Vergnügen freuete, fingen die an-
 dern Kinder frisch an, ihre Lectionen
 zu lernen. „ Wie „ rief er, als er dis
 gewahr wurde „ glaubt ihr etwan, mir
 „ zuvorzukommen? „ es ist dis eben
 „ nicht unsere Absicht „ erwiederten sei-
 ne Schwestern „ nimmst du dir aber
 „ dasselbe vor, so must du nicht so lan-
 „ ge plappern. „ Ihr habt recht liebe
 „ Schwe-

„Schwestern „, versetzte er „, es ist Zeit,
„daß ich anfangе, damit uns das Mit=
„tagessen nicht überrumple: ich wer=
„de mich deshalb auf die Seite ma=
„chen. Lebt wohl!

Dziecię ochędożne.

Mały dzieciuch widząc Panięnkę prawie swego wieku, która tak była zawsze ustroiona, iakby ją z igły zdiął, prosił żeby go nauczyła sposobu, żeby tak był przystoynie ubrany, iak ona. Ja też, prawi, lubię piękne sukienki, i mam ich kilka par, ale mi ich nie pozwalaią brać, kiedy mi się podoba. Panięnka odpowiedziała, iż iej stroy nie zawisł na bogatych sukniach, ponieważ takich nie potrzeba było dla dzieci iej wieku. Dzieciuch iej przerwał, mówiąc: iż rozumiał, że iej daia do-

dofyć często nowe sukienki, ponieważ nigdy na nich nie widział ani plam, ani dziur. „Insza to iest „rzecz „odpowie Panienka „Stara „ram się, żebym nie splamiła sukien, ani zdarła, choćby też i „stare były, wiedząc dobrze, że „nie zdobyłyby mnie tak, gdy „bym się nie starała ich ochraniać. „Dzieciuch, nie mogąc poiać, iakby to można było ustrzedz się tych błędow, odpowiedział, że te przygody prawie co godzi na mu się przytrafiały. Jednakże wiedzieć pragnął, iakimby sposobem tego się ustrzedz. W tym mu ona zadosyć czyniąc, rzekła: że nayprzód nim się ubierze, zawsze umywa ręce; ubrawszy się zaś chroni się pilnie dotykać rzeczy brudnych, i siadać na takim miejscu, gdzieby się skalać mogła.

gła. Kiedy zaś bywa u stołu, strzeże się także, żeby nie rozlała supy, albo rosołu, lub inney tłustości, na suknie, i że tym sposobem zawsze zachowuje sukienki czyste. Dzieciuch widząc ten sposób dobry, postanowił naśladować tę grzeczną Panienkę; i nie żałował tego, bo iego ochędostwo nabawiło go więcey nowych sukien.

L'enfant propre.

Un petit garçon voiant une fille à-peu-près de son âge, qui étoit toujours aussi ajustée, que si on l'avoit tiré d'une boîte, la pria de lui enseigner le moyen d'être aussi propre qu'elle. " J'aime aussi „ de beaux habits, " poursuivit-il, „ & j'en ai quelques uns; mais je „ ne puis obtenir la permission de
les

„ les porter, quand je le veux. „
La fille lui répondit, que son
ajustement ne consistoit pas en
de beaux habits, puisqu'il n'en
falloit pas nécessairement pour des
enfans de son âge. Le garçon l'in-
terrompit, en disant: qu'il croyoit
pourtant, qu'on lui donnoit assés
souvent des habits neufs, puisqu'il
n'y trouvoit jamais ni tâches ni
déchirures. „ C'est toute - autre
„ chose, ” reprit la fille „ Je me
„ garde de salir, ni de déchirer
„ mes habits, quelques vieux qu'ils
„ soient, sachant bien, qu'ils ne
„ m'orneroient plus, si je n'avois
„ soin de les conserver. ” Le gar-
„ çon, ne pouvant comprendre la
possibilité d'éviter ces défauts ré-
pondit, que ces accidens lui arri-
voient presque-à tout moment.
Qu'il seroit pourtant bien aise de
sa-

savoir le moyen de s'en garantir. Sur cela la fille le contenta, en lui disant: que premièrement elle se lavoit toujours les mains, avant que de s'habiller. Qu'après s'être ajustée, elle prenoit bien garde de ne pas toucher des choses sales, ni de se mettre en des endroits, ou l'on se put salir. Que quand elle étoit à table, elle prenoit la même précaution, pour ne pas repandre de la soupe, de la graisse, ou d'autres choses sur son habit. Et que de cette manière elle conservoit ses habits toujours propres. Le garçon trouva ceci praticable, & se proposa d'imiter cette aimable fille. Il ne s'en repentit pas. Sa propreté lui valut beaucoup d'habits neufs.

Das reinliche Kind.

Ein kleiner Knabe bemerkte, daß ein Mädchen, ohngefähr von seinem Alter, stets so nett gekleidet war, als hätte man es aus einer Schachtel gezogen; er bat es also, ihm doch das Mittel beizubringen, eben so sauber zu seyn, wie sie. „Ich habe auch schöne
 „Kleider gern“, sagte er weiter „und
 „habe deren auch etliche; allein ich
 „kann die Erlaubniß nicht erhalten,
 „sie anzuziehen, wenn ich will. „Ihr
 Anzug, versetzte das Mädchen, bestand eben nicht in schönen Kleidern — dergleichen auch für Kinder von ihrem Alter ganz unnöthig wären. — dennoch fiel ihr der Knabe in die Rede — glaube er, sie bekäm sehr oft neue Kleider, weil er nie Flecke, oder Löcher in den andern bemerkte „das verhält sich ganz
 „anders“, erwiederte das Mädchen „
 „ich nehme mich in Acht, die Kleider
 „zu

„ zu beflecken und zu zerreißen, weil
 „ ich wohl weiß, daß sie mir nicht
 „ mehr gut stehen würden, wenn ich
 „ nicht Sorge trüge, sie zu schonen. „
 Der Knabe, der nicht einsehen konnte,
 wie es möglich sey, Flecke und derglei-
 chen zu verhüten, versetzte, daß ihm
 solches fast aller Augenblicke geschehe,
 und es würde ihm sehr lieb seyn zu er-
 fahren, wie man es mache, um es zu
 vermeiden. Das Mädchen war ihm hie-
 rin gefällig und sagte: sie wasche sich
 jederzeit die Hände, bevor sie sich an-
 ziehe; wenn sie dann angezogen sey, neh-
 me sie sich wohl in Acht, schmutzige Din-
 ge anzurühren, oder sich wohin zu se-
 ßen, wo sie sich beschmutzen könnte:
 wenn sie bey Tische sitze, gebrauche sie
 ebenfalls die Vorsicht, sich nicht mit
 Suppe, Fett, oder andern Dingen zu
 begießen, und auf diese Art erhalte sie
 ihre Kleider immer rein. Der Knabe
 fand

fand dieses thunlich, und nahm sich vor, diesem liebenswürdigen Mädchen nachzuahmen. Er that es, und bedauerte es nicht; denn seine Reinlichkeit erwarb ihm manches schöne Kleid.

Dziecię rozsądne:

Zszedłszy się kilkoro dzieci, powiadali sobie, iakim sposobem czas przepędzaią. Niektórzy z nich uskarżali się, że go często bardzo niepomyślnie przepędzali. Częścią że chorowali, częścią że się obrażali, albo upadali: a co rzecz była naygorsza, że w krótcie po tym nieszczęściu kara następowała. Jeden więc mały dzieciuch rzekł, iż nie była rzecz dziwna, że tym sposobem źle czas przepędzali. „Lecz „to mi dziwno, rzecze, iż na to „się skarżycie, co sami na was „ściągacie. „Jak to, my sami? spy-

spytaią go drudzy. „ Nic łatwiey-
„ szego do pojęcia „ odpowiedział
im „ i zaraz wam to pokażę. W ten
„ czas choruiecie, kiedy iecie wie-
„ le, albo to, co wam zakazuią.
„ Obrażacie się w ten czas, kiedy
„ bierzecie noż, albo inne naczy-
„ nie szkodliwe. Upadacie zaś
„ wspinaiąc się do góry, biegaąc
„ albo się potykając: co się zaś
„ wam zdaie naygorsze, to może
„ być wam naypożytecznieysze, to
„ iest: że was karzą za to wszyst-
„ ko. „ Poznały więc dzieci do-
brze, że on prawdę mówił. Z tym
wszystkim pytały się go: czyliby
on kiedy nie wpadał w takie błę-
dy? Odpowiedział im, że podo-
bnież popełniał ie przedtym, lecz
upomnienia i strofowania Rodzi-
ców uczyniły go mędrszym, i tym
sposobem nie podlegał więcey tak
nie-

niepomysłnym przypadkóm, i nie pozbawiał się uciechy z przepędzania czasu bardzo mile i wesoło.

L'enfant sage.

Plusieurs enfans assemblés se racontoient l'un à l'autre, comment-ils passaient leur tems. Quelques uns d'entr'eux se plaignoient, de ce qu'ils le passaient souvent assez mal. Tantôt ils se trouvoient indisposés, tantôt ils étoient tombés: & ce qu'il y avoit de plus facheux, c'est, que les coups suivoient de près leurs malheurs. Un petit garçon prit alors la parole, disant: qu'il n'étoit pas étonnant, que de cette manière ils passassent assez mal leur tems; „ Mais „ je m'étonne, ” poursuivit-il, que „ vous vous plaignez des choses, „ que vous vous attirez vous-mêmes, „ mes.

„ mes. „ Comment nous-mêmes ?
répartirent ces enfans. „ Rien n'est
„ plus aisé à comprendre, ” leur
répondit le garçon, „ & je vais
„ vous l'expliquer. Vous vous
„ trouvez malades, quand vous
„ mangez trop, ou de ce qui vous est
„ défendu. Vous vous blessez, lors-
„ que vous vous emparez de quel-
„ que couteau, ou de quelqu'au-
„ tre instrument dangereux. Et
„ vous tombez en grim pant, en
„ courant, ou en vous heurtant.
„ Et ce qui vous paroît le plus fa-
„ cheux, c'est ce qui vous peut ar-
„ river de plus avantageux, savoir,
„ que vous soyez chatiés à cause
„ de tout cela. ” Les enfans recon-
nurent bien, que le garçon avoit
raison. Compendant ils lui deman-
derent, s'il ne tomboit jamais dans
de pareilles fautes? Celui-ci leur
re-

repondit: qu'il avoit eu le malheur de les commettre autrefois; mais que la correction de son Pere & de sa Mere l'avoit rendu plus sage; & que par ce moyen il n'étoit plus exposé à de facheux accidens, ou privé du plaisir de passer son tems le plus agréablement du monde.

Das fluge Kind.

Eine Gesellschaft Kinder erzählten einander die Art ihres Zeitvertreibs. Einige beklagten sich, daß sie die Zeit schlecht genug hinbrächten; denn bald wären sie umbiß, bald thäten sie sich Schaden, oder bald fielen sie wo; und was das schlimmste war, so folgten auf dergleichen Unfälle auch gleich Schläge. Ein kleiner Knabe nahm hierauf das Wort, und sagte: es komme ihm gar nicht wunderbar vor, daß sie auf
die=

diese Art ihre Zeit so schlecht hinbräch-
ten. „ Das aber wandert mich „ sagte
er weiter „ daß ihr euch über Dinge
„ beklaget, die ihr euch selbst zuziehet. „
„ Was! wir uns selbst? „ erwiederten
die Kinder. „ Nichts ist leichter zu be-
„ greifen, als das „ antwortete der
Knabe „ und ich will euch deutlich
„ machen: Ihr befindet euch nicht wohl,
„ wenn ihr zu viel, oder das esset, was
„ ihr nicht essen sollt; ihr verwundet
„ euch — wenn ihr euch eines Messers,
„ oder irgend eines andern gefährlichen
„ Dinges bemächtiget; ihr fallet —
„ wenn ihr klettert, lauft, oder wo an-
„ rennet: und das, was euch das al-
„ lerverdrüßlichste scheint, ist eben das
„ beste, das euch widerfahren kann,
„ nemlich: daß man euch züchtiget,
„ wenn ihr nicht gutgethan habt. „
Die Kinder sahen wohl ein, der Knabe
habe recht; doch fragten sie ihn, ob Er

denn niemals in ähnliche Fehler verfiel? Er habe, war die Antwort, ehedem wohl auch den Unfall gehabt, sie zu begehen; die Ermahnungen seines Vaters und seiner Mutter aber, hätten ihn klüger gemacht, und so sey er dergleichen üblen Zufällen nicht mehr ausgesetzt — noch des Vergnügens beraubt, aufs angenehmste von der Welt seine Zeit hinzubringen.

Woytuś.

Rodzice Woytulśa, mieszkając na pewnym pagórku, przy którym w dolinie tuż zaraz było bagno, upominali go zawsze, aby nigdy z pagórka ku dolinie, gdy mu się bawić przytrafi, nie zbiegał. Pewnego dnia, gdy Woytuś sam tylko był, i nikt go nie widział, wzięła go ochota zbiegnąć z pagórka, nie więcej iak kilka kroków:

ków: puścił się więc, i będąc w połowie pagórka, chciał się zatrzymać, lecz nie mógł, uniesiony bowiem impetem swego biegu, zleciał nagle z pagórka w bagno, i utopił się.

Le petit Albert.

Les parens du petit Albert demeuroient sur une colline, dont le pied touchoit à un marais. Ils ne cessoient d'avertir leur fils, de ne jamais descendre la colline en courant. Mais un jour, qu'il étoit seul, & que personne ne le voyoit, il lui prit envie de courir seulement à la distance de quelques pas, & de s'arrêter tout-de-suite. Il courut donc, & lorsqu'il fut à la moitié de la colline, il voulut s'arrêter; mais il ne put, & emporté par la rapidité de sa

course, il se précipita avec violence de la colline dans le marais, & se noya.

Der kleine Albert.

Die Eltern des kleinen Alberts wohnten auf einem Hügel, an dessen Fuß ein Sumpf stieß. Sie erinnerten ihren Sohn unaufhörlich, im Herumlafen ja nicht den Hügel hinab zu laufen. Eines Tages aber, da er allein war, und ihn Niemand bemerkte, kam ihm die Lust an, wenigstens einige Schritte weit abwärts zu laufen, und dann sogleich anzuhalten. Er lief also, und wollte, als er die Hälfte des Hügel's herab war, stille stehen, vermochte es aber nicht, sondern stürzte, durch die Heftigkeit mit der er gelaufen war, fortgetrieben, mit Gewalt den Hügel hinab in den Sumpf, und ertrank.

Krótkie opisanie niektórych Zwierząt.

Pies.

Pies, lubo iest bardzo znaio-
mym zwierzęciem, nie zważając
przecież tego, niech mi nie zbron-
nym będzie, tu nieco o nim wspo-
mnąć, aby okazać iak daleko
wszechmocność Boska sięga, że
stworzeniu, któremu rozum nie
udzieliła, iednak powierzechowne
znaki zrozumienia, wierności i
wdzięczności dała.

Przytoczę to za przykład: day-
my że właściciela psa nie będzie
kilka dni w domu — czyliż za po-
wrotem iego kto mu z całej iego
familii żywszą okaże uciechę, iak
iego pies? czyli mu kto serdecz-
niey się przymili — czyliż kto do-
wody uszanowania tak rozlicznie
po-

powtorzy — czyliż na koniec kto czucia serca swego tak mu okaże, aby tym — że tak rzekę — naturalnym sposobem tak wiele mówił, iak to biedne zwierze, któremu mowa uięta iest?

Biorąc go z sobą na polowanie; iak wielce się tam nad iego przezornością i rostopnością zastanawiać potrzeba! On kotuie tu i owdzie, lecz zawsze w przynależytey od swego Pana odległości. On daie znać, gdzie zwierzyna iest, lecz zamiast tego, aby ją miał gonić, zatrzymuie też. On się puszcza za zwierzem ubitym, wietrzy, i przynosi go. Rozumi on nakoniec wszystko, nawet najmniejszy znak. — Pan zaś iego — nie kontent z nieporządnego polowania z nim idących iego dobrych przyjaciół — iak gdyby w zachwy-

chwyceniu zastanawia się nad do-
wcipem i roztropnością swego
psa.

Zgubił co iego Pan; już pies,
to co do najmniejszego rozumi
słowa, szuka zguby tak gorliwie,
iż gdyby ta rzecz tylko zarzucó-
ną bydz miała, on ją zapewnie
znaydzie. Wyjeżdza gdzie iego
Pan, już to pies po najmniey-
szym pozna rozporządzeniu: już
on przy drzwiach czatuie, a tro-
skaiąc się, aby go nie zostawio-
no, przodem leci. Wydarzy mu
się ten przypadek, iż mu zakaza-
no będzie za Panem biegnąć, te-
dy trudno mu iest w tym razie
bydz posłusznym, a dopiero po
powtarzanych groźbach uspokai
się, zostaię iednak smutnym aż
do powrotu swego Pana. Jako
stróż koło domu i podworza, ko-
ło

to woza, koni i rzeczy w podróży, koło bydła na paszy i t. d. cóż za dogodne czyni on człowiekowi usługi? Naysprawniejszy i nayostroźniejszy złodziey rzadko uydzie iego czuwaniu, nawet mamy przykłady, iż psy przy tym, czego pilnowały, raczey się ubić dały, iak żeby tego odstąpiły. Można też tu wszechmocność Boga zaprzeczyć?

Description abrégée de quelques animaux.

Le Chien.

Quoique rien ne soit plus connu que le Chien, qu'il me soit permis de m'y arrêter un moment, pour faire voir jusqu'ou Dieu étoit capable de donner à la matière-

tière tous les dehors de l'esprit, de la fidélité, & de la reconnoissance, sans en donner le principe.

Je suppose que le Maître du Chien a été absent quelques jours, & qu'il réviennne, y a-t'il dans toute la famille quelqu'un qui lui témoigne une joie plus vive que son chien? Qui le caresse d'une manière plus animée — qui diversifie les témoignages de son admiration & de sa surprise en plus de façons — qui imite mieux les mouvements passionnés du coeur par ceux qu'il se donne, & qui — avec la liberté de parler — dise autant de choses d'une manière si touchante, que cette pauvre bête, à qui la parole est refusée?

Qu'on mène le même chien à la chasse, quel étonnement ne vous donnera pas son savoir & sa pruden-

dence? Il bat la campagne, mais à une juste distance de son maître. Il montre du gibier, & au lieu de le pousser, il l'arrête: il court à ce qui en est tué, le cherche & l'apporte. Il entend tout, jusqu'au moindre signe; & le Maître — rarement content des amis qui chassent avec lui avec peu d'ordre — est charmé de la capacité & de l'intelligence de son chien.

Si le Maître a perdu quelque-chose, son chien le comprend au moindre mot. Il fait une enquête si exacte, que, si la chose n'est qu'égarée, il la retrouve sûrement. Que le Maître parte pour la campagne; au moindre préparatif le chien est averti. Il se tient sur les avenues, & de crainte d'être oublié, il prend les devans. Que si
par

par malheur pour lui, on lui défend de suivre, il obéit avec peine, & après bien des remontrances, la consolation alors est de s'affliger jusqu'au retour. Est-il possible qu'en tout cela on puisse méconnoître la main de Dieu? & ne paroît-il pas plus difficile de faire imiter si parfaitement tous les sentimens d'un coeur tendre, & toute l'industrie d'un bon esprit, sans donner ni coeur ni esprit, que d'en donner le principe & la réalité?

Kurze Beschreibung einiger Thiere.

Der Hund.

Ein Hund ist zwar ein sehr bekanntes Ding; demohngeachtet sey mir vergönnt, hier einiges über selbigen zu erwähnen, um zu zeigen, wie weit die

Allmacht Gottes reiche, die einem Weesen, dem sie keine Vernunft verlieh, dennoch äußerliche Zeichen von Verstand, Treue und Dankbarkeit gab.

Ich setze den Fall, der Herr eines Hundes sey etliche Tage abwesend: ist in seiner ganzen Familie wohl Jemand, der ihm bey seiner Rückkunft lebhaftere Freude bezeigt, als sein Hund? — der ihn herzlicher liebkost — der die Beweise von Hochachtung so vervielfältigt — der die Empfindungen seines Herzens so zeigt, der — um so zu reden — auf eine so treffende Art so vielerley sagt, als dieses arme Thier, dem die Sprache versagt ist?

Nimt man ihm mit auf die Jagd; wie sehr muß man da seine Kenntniße und Klugheit bewundern! Er streift umher, aber immer auf eine gehörige Weite von seinem Herrn: Er zeigt an wo Wild ist; statt es aber zu jagen, hält

hält er es an: läuft nach dem geschossenen, sucht, und bringt es. Er versteht alles, bis auf das mindeste Zeichen, und sein Herr — der es selten gern sieht, wenn gute Freunde, die unordentlich jagen, mitgehn — ist über die Fähigkeit und Klugheit seines Hundes wie bezaubert.

Hat sein Herr etwas verlohren, so versteht es der Hund auf ein Wort: er sucht so eifrig, daß wenn die Sache bloß verlegt ist, er sie sicher findet. Reist sein Herr aufs Land, so merkt es der Hund bey der geringsten Anstalt: er hält sich bey der Thüre, und aus Besorgniß zurückgelassen zu werden, läuft er voraus. Geschieht ihm der Streich, daß ihm verboten wird, mitzulaufen; so wird's ihm schwer zu gehorchen, und erst nach mancher Drohung giebt er sich zufrieden — bleibt aber traurig bis zur Rückkunft seines Herrn.

Herrn. Als Wächter über Haus und Hof, über Wagen, Pferde und Sachen auf der Reise, über das Vieh auf der Weide u. s. w. was für wesentliche Dienste leistet er nicht da den Menschen? Der versuchteste, behutsamste Dieb, entgeht kaum seiner Wachsamkeit, und man hat Beispiele, daß sich Hunde bey dem, was sie bewachten, lieber haben tod schlagen lassen, als daß sie davon gewichen wären. Ist's möglich, hier die Allmacht Gottes zu verkennen?

Małpa.

Małpa ze wszystkich czteronogich zwierząt człowiekowi naypodobnieyszą iest; nawetby mówić można, że ona między czteronogiemi osobny zwierząt oddział składa; ponieważ łapy icy bar dziey rękami iak nogami są, i może
ich

ich miasto rąk używać. Pospolicie znamy małą trzy główne rodzaje, to iest: długoogonne, krátkoogonne, i wcale kuse. Płodzą się w Azji, Afryce i Ameryce, przebywają także w tamtejszych niezmiernych lasach pod mocno rozkrzewionemi drzew gałęziami. One mieszkają w towarzystwie, i trzymają się kupami — iednakowoż kaźden ich gatunek osobno.

Naylepsze ich pożywienie, są owoce, rośliny, zboże, ryż, proso, indyiskie żyto, tudzież inne polne i ogrodowe owoce: lubią one także ptasze jaja, ślimaki, i ostrzyki. Pią wodę, piwo, mleko, słodkie wino, i t. w. do czego przednie łapy tak używać umieją, iak człowiek wydrożoną rękę.

Lecz, chociaż małpy w postaci i w swym naśladowaniu dowcipie aż do pewnego zbliżają się ludziom kresu, iednakowoż dalekiemi są w porównywaniu od nich. Niedostaie im mowa, któraby ludzkie zdania odkryć i takowe wyiawić mogły. W lasach swych zostają one, i tym samym zostaną, czym dotychczas były: chociaż ludzkie udawają czyny; iednakowoż same nie wynaleść, ani też przez poznanie iedney rzeczy, drugiey iakowey domyslać się nie potrafią; i ten instynkt, któren natura w nie wlała, nie pozwala im nad insze przenosić się zwierzęta.

Les Singes.

Le Singe est de tous les quadrupèdes celui qui approche le plus

plus de l'homme; on pourrait même presque dire, qu'il fait une classe particulière d'animaux, savoir celle des animaux à quatre mains; car les pieds de derrière sont plutôt des mains que des pieds; aussi peut il s'en servir comme des mains. On distingue ordinairement trois especes principales de singes, selon qu'ils ont la queue longue ou courte, ou qu'ils en sont entièrement dépourvus, savoir: en Singes sans queue; en Babonins, qui ont la queue courte; en Guenons, dont le queue est longue. La patrie de tous ces animaux est la Zone qui se trouve entre le tropiques, en Afrique, en Asie & en Amerique. Les singes peuplent les immenses forêts de ces climats, & font leur habitation, proprement dite, des

ceintres touffus & élevés de verdure, qu'elles leur offrent. Ils y vivent en société, & se tiennent en troupes; chaque espèce cependant séparée des autres.

Leur nourriture principale sont les fruits & les feuilles de plantes, le grain, les riz, le millet, le maïs & autres fruits des champs & des jardins; il mangent aussi les oeufs des oiseaux, les limaçons & les huîtres. Ils boivent de l'eau, de la bière, du lait, du vin doux &c. qu'ils puisent dans le creux de la main, lorsqu'ils veulent boire.

Au reste, quand par leur figure & leur esprit imitateur, les singes se rapprocheroient jusqu'à un certain point de l'espèce humaine; ils restent cependant bien au dessous de l'homme. Il leur manque
le

le langage propre, à développer nos idées & à les communiquer. Les Singes restent & resteront dans leurs forêts ce qu'ils ont toujours été: quoiqu'ils imitent l'homme, ils ne sauroient inventer comme lui & marcher de progrès en progrès, & l'instinct qu'ils ont reçu de la nature, les laisse toujours au même degré que les autres animaux.

Der Affe.

Der Affe ist unter allen vierfüßigen Thieren, dem Menschen am allerähnlichsten; ja man könnte sagen, er mache unter den Vierfüßigen eine besondere Thier-Classe aus, denn seine Pfoten sind mehr Hände als Füße, und er kann sie auch als Hände gebrauchen. Man nimmt von den Affen gemeiniglich drey Hauptarten an, nem-

S 2 lich:

lich: langschwänzige, kurzschwänzige und ungeschwänzte. Sie sind in Asien, Africa und America zu Hause, und bevölkern die dortigen unermesslichen Wälder, wo sie ihren Aufenthalt unter dickbelaubten Baumästen haben. Sie wohnen gesellschaftlich und halten sich in Haufen — doch jede Art für sich. Ihre vorzüglichste Nahrung sind Früchte, Pflanzen, Getrayde, Reis, Hirse, indianisch Korn, und übrige Feld- und Gartenfrüchte: auch speisen sie gern Vogeleyer, Schnecken und Austern. Sie trinken Wasser, Bier, Milch, süßen Wein u. a. m. wobey sie die Vorderpfoten so zu gebrauchen wissen, wie der Mensch die hohle Hand.

Wenn aber auch die Affen an Gestalt und Nachahmungsgeist, dem Menschen bis auf eine gewisse Weite, sich nähern; so bleiben sie dennoch weit unter

ter ihm. Es fehlt ihnen die Sprache, um menschliche Ideen entwickeln und solche mittheilen zu können. In ihren Wäldern bleiben sie und werden das bleiben, was sie stets waren: ob sie gleich dem Menschen nachäffen, so wissen sie doch nicht zu erfinden, noch von einer Sache auf die andere zu kommen wie dieser, und der Trieb, den die Natur in sie legte, läßt sie nicht über andere Thiere hinauserschreiten.

L e w.

Mysłotworowie nazywaią zwyczajnie te wspaniałe, szlachetne i straszne stworzenie, Królem zwierząt. Lew przebywa w gorących piaszczystych puszczach środkowej Afryki; długość jego zawiera w sobie 8 do 9 stóp; sierć jego jest brudna burożółtawa; on zaś tak mocnym jest, iż mu tylko

ko słoń, nosorożec, (*Rhinoceros*) koń wodny (*Hippopotamus*) i tygrys oprzeć się mogą.

Pożywienie dla siebie tylko w nocy szuka — to jest ścierw wszelkiego gatunku większych zwierząt. Człowieka tylko w ten czas napada, kiedy go głód zmorzy, lub też gdy go drażni. On nie lubi uganiać się, lecz kładzie się pod krzakami na zasadzki, i sunie się potem zwolna na brzuchu, poki gdzie zwierzęcia nie złapie, n. p. woła, którego iednym łapy uderzeniem obala, na grzbiet bierze, i z sobą wlecze. Ogniem go do ucieczki przyprowadzić można, lecz bajką jest ta powieść, by pianie kura taką go nabawiać miało boiaźnią, że ucieka. Ryk iego nabawia strachem wszystkie zwierzęta. Młodym go złapawszy tak

tak iako pies wyuczyć się da —
lecz nigdy mu ze wszystkim do-
wierzać nie potrzeba.

Le Lion.

Les Poëtes font ordinairement
le Roi des animaux de cette ma-
gnifique, noble & terrible créature.
On trouve le lion dans les sables
brûlans des déserts de l'intérieur
de l'Afrique, il à 8 à 9 pieds de
longueur, sa couleur est un jaune-
brun sale, & sa force est si prodi-
gieuse, qu'il n'y a que l'éléphant,
le rhinocéros, l'hippopotame &
le tigre qui puissent lui résister.

Il cherche sa nourriture pen-
dant la nuit. C'est de la chair de
toutes sortes de grands animaux
qu'il se nourrit. Il n'attaque l'hom-
me, que quand il est pressé par la
faim, ou quand on l'irrite. Il
n'ai-

n'aime point à chasser, mais il se met à l'affût dans quelque buisson, & se traîne doucement sur le ventre jusqu'à ce qu'il puisse atteindre quelque animal, p. e. un boeuf, qu'il renverse d'un seul coup de patte, & qu'il prend ensuite sur son dos, pour l'emporter. On peut le faire fuir avec du feu, mais c'est une fable de dire, qu'il soit assez craintif pour prendre la fuite au chant d'un coq. Son rugissement est la terreur de tous les animaux. Quand on le prend jeune, on peut l'appivoiser comme un chien.

Der Löwe.

Die Dichter nennen gewöhnlich dieses prächtige, edle, schreckliche Geschöpf, den König der Thiere. Der Löwe wohnt in den heißen sandigen Wüsten
in

in Mittel-Africa; er ist 8 bis 9 Fuß lang, und seine Leibesfarbe ist ein schmutziges bräungelb, er ist so entsetzlich stark, daß nur der Elephant, das Nashorn (Rhinoceros) das Nilpferd (Hippopotamus) und der Tiger ihm zu widerstehen vermögen. Seine Nahrung sucht er zur Nachtzeit — sie ist das Fleisch aller Arten größerer Thiere. Den Menschen fällt er nur dann an, wenn ihn der Hunger treibt, oder wenn man ihn reizt. Er ist kein Liebhaber vom Jagen; er legt sich nur unter Gebüsche in Hinterhalt und kriecht denn ganz sachte auf dem Bauche fort, bis er irgend ein Thier erhascht, z. B. einen Ochsen, den er durch einen einzigen Schlag mit der Zähe niederwirft, ihn auf den Rücken nimmt und fort-schleppt. Man kann ihn durch Feuer zur Flucht bringen; allein es ist ein Märchen, wenn man sagt, daß Sah-
nen=

nengekrähe mache ihn so furchtsam, daß er fliehe. Sein Brüllen ist das Schrecken aller Thiere. Wenn man ihn jung fängt, kann man ihn abrichten wie einen Hund — doch ist ihm nie recht zu trauen.

Tygrys.

Tygrys iest tak wielkim i mocnym iak lew, i przewyższa go czasem w sile. Przebywa w Azyi; maść iego iest iasnobura. Nadzwyczajnie okrutnym iest, i nigdy niepokonanym. Szukając łupu tak iest śmiałym i odważnym, iż często na śrzodku rzeki łodzie napada, i w nich znaydujących się z sobą wlecze ludzi.

Le Tigre.

Le Tigre égale & surpasse même souvent le lion en grandeur & en

en force; il est extrêmement sanguinaire & absolument indomptable. Sa couleur est un brun clair. Le tigre habite l'Asie. Il est si intrépide & si hardi dans sa rapine, qu'il a souvent saisi & emporté des hommes, qui se trouvaient sur un bateau au milieu d'une rivière.

Der Tiger.

Der Tiger ist so groß und stark wie der Löwe, und übertrifft jenen zuweilen an Stärke. Er wohnt in Asien, und seine Farbe ist hellbraun. Er ist außerordentlich grausam, und durchaus unbezwinglich. Auf dem Lande ist er dermassen kühn und verwegen, daß er oft mitten im Flusse Fahrzeuge anfällt, und die drinn befindlichen Menschen fortschleppt.

Ryś.

Ryś jest wielkim, ścierw zrzącyym zwierzęciem, które się w gorących okolicach Azyi znayduie. Długość iego jest od 5 do 6 stóp, i ma wdzięcznym morągiem okraszoną skórę; ta jest żółta, burą odbiiającą maścią, przeplatana czarnemi kółkami, w których śródka czarne się znayduią cętki: na piersiach i brzuchu ma biały włos z czarnemi cętkami. Dziki pozór tego zwierza, iego potajemne wyście i niespokoyność, gdy w zagrodzie iakiey więzionym zostaje, wydaiają iego wielką dzikość. Ma mocne twarde zęby, i twarde ostre kopyta. Na łup zaczya się pod krzakami, i szypko do niego przyskoczywszy dostaje go: na drzewa łazi z obrotnością, i z nich zskakuie na przechodzące zwierzę.

rzęta. Człowieka nie napada, chyba rozdrażniony.

La Panthere.

La Panthere est un grand animal carnassier, qu'on trouve dans les contrées chaudes de l'Asie, & qui a cinq à six pieds de long & une peau magnifiquement marquée: elle est d'un jaune qui tire sur le brun, parsemée d'anneaux noirs, dans lesquels est une tache également noire; sur la poitrine, & sous le ventre le poil est blanc tacheté de noir. Le regard farouche de cet animal, ses hurlemens sourds & ses mouvemens inquiets dans la cage qui le renferme, montrent combien elle est sauvage. La panthere a des dents fortes & pointues, des griffes aigues & dures. Elle epie sa proie en se mettant

tant en embuscade & la saisit en s'élançant sur elle. Elle grimpe avec agilité sur les arbres & de là elle se précipite sur l'animal qui passe dessous. Elle ne s'attaque à l'homme, que quand elle y est provoquée.

Der Panther.

Der Panther ist ein grosses reissendes Thier, so sich in den heißen Gegenden von Asien aufhält. Er ist 5 bis 6 Fuß lang, und hat ein herlich gezeichnetes Fell: selbiges ist gelb, fällt ins bräunliche und ist mit schwarzen Ringeln, in deren Mitte ein schwarzes Fleckchen ist, übersäet: auf Brust und Bauch hat er weisses Haar mit schwarzen Flecken. Der wilde Blick dieses Thieres, sein heimliches Geheul und seine Unruhe, wenn er in einen Käfig eingesperrt ist, verrathen seine gro-

große Wildheit. Er hat starke spizige Zähne, und harte scharfe Klauen. Auf seinen Raub lauert er unter Buschwerk, und erhascht ihn, indem er schnell auf ihn losfährt: er klettert mit Behendigkeit auf die Bäume, und stürzt sich auf die vorbegehenden Thiere. Den Menschen fällt er nicht an, er werde dann gereizt.

Ren.

Ren iest w zimnych północnych kraiach naszego półokręgu, czy to w Europie, Azyi albo Ameryce (gdzie go Karyhou zowią) naydroższym darem natury. Bez tego zwierza nie mogłaby n. p. Lapplandya być zaludnioną, gdyż on iest iedynym bogactwem mieszkańców tego kraiu. Znayduią się dzikie i domowe Reny. Utrzymywanie tego zwierza Lappończyka
pra-

prawie nic nie kosztuje, gdyż ono się żywi naypodlejszemi ziołami, a osobliwie pewnym gatunkiem mchu, któren Renów mchem zowią. Zwierza te do wszelkich rzeczy użyć się daia, i one dostarczają Lappończykóm wszystkie potrzeby: służą zamiast koni, bywają do sani zaprzęgane, i śpieszno się niemi odprawia podróż. Tegoż rodzaju łanie codziennie dwa razy się doia, i daia dobre do pokarmu służące mleko. Nie masz takiej części na Renach, któreby Lappończyk do czegoś użyć nie mógł: iego mięso i mleko jest tego zwyczajnymżywieniem; sadło służy do kuchni zamiast masła, krew na krwawnice, pęcherz za flaszkę na gorzałkę, skóra na suknie, bóty, pościel i namioty, z żył porożdżieranych i wy-

i wysuszonych mają dobre nici do szycia. Z kiszek robią stróny, z kości zaś noże, łyżki, i inne domowe narzędzia; słowem, ren jest w północnych kraiach tak potrzebnym, iak wielbłąd w gorących piaszczystych puszczach Afryki i Arabii.

Le Renne.

Le Renne est pour tous les pays froids du Nord de notre hemisphere, — soit en Europe, en Asie ou en Amérique (ou on le nomme Caribou) un des dons les plus précieux de la nature. Sans lui la Laponie, p. e. ne pourrait être habitée, car il est l'unique richesse des habitans de ce pays. Il y a des rennes sauvages qui vivent en liberté & des rennes domestiques. Il n'en coute presque rien au La-

3 pon

pon pour entretenir son renne, qui se nourrit des plus mauvais herbages, & sur tout d'une certaine espèce de mousse à laquelle il a donné son nom. On emploie au contraire les rennes à toutes sortes d'usages, & ces animaux fournissent à tous les besoins des Lapons. Ils tiennent lieu de chevaux, on les attelle aux traîneaux, & l'on fait avec eux des voyages très prompts; la femelle qu'on traite deux fois le jour, donne un lait fort nourrissant & fort bon. Il n'est aucune partie du renne, que le Lapon ne fasse servir à quelque chose. Sa chair & son lait sont sa nourriture ordinaire; sa graisse tient lieu de beurre & lui sert à la cuisine; on fait des boudins de son sang; sa vessie sert de flacon à l'eau de vie; sa

la peau fournit des habits, des bottes, des lits & des tentes, les nerfs desséchés & fendus donnent une espèce de fil à coudre; on prépare de ses boyaux des cordes, & de ses os des couteaux, des cuillères & d'autres utensils de ménage. En un mot, le renne est aussi indispensable aux peuples du nord, que le chameau l'est dans les sables brûlans des deserts de l'Afrique & de l'Arabie.

Das Rennthier.

Das Rennthier ist für die kalten Nordländer unserer Halbkugel, sey es in Europa, Asien oder in America, (wo man es Caribou nennt) eins der kostbarsten Geschenke der Natur. Ohne dieses Thier könnte z. B. Lappland nicht bewohnt seyn, denn es ist der einzige Reichthum der Bewohner dieses

Landes. Es giebt wilde und zahme Rennthiere. Dem Lappländer kostet die Unterhaltung seines Rennthiers fast gar nichts; denn es nährt sich mit den schlechtesten Kräutern, und besonders mit einer Art Moos, den sie auch Rennthiermoos nennen. Man verwendet diese Thiere zu allen möglichen Dingen, und sie liefern den Lappländern alle Bedürfnisse. Sie dienen statt der Pferde; man spannt sie in Schlitzen und macht mit ihnen sehr geschwinde Reisen. Die Weibchen werden täglich zwey mal gemolken, und geben eine gute und nahrhafte Milch. Es ist kein Theil am Rennthiere, das der Lappe nicht zu etwas brauchen könnte; sein Fleisch und Milch ist dessen gewöhnliche Nahrung; das Fett dient in der Küche statt der Butter; das Blut zu Blutwürsten; die Blase zur Branntweinflasche; die Haut zu Kleidern,

dern, Stiefeln, Betten und Belten; die Samen zerschligt und getroknet, geben einen guten Nahrungswurm; aus den Därmen werden Saiten gemacht, und aus den Beinen, Messer, Löffel und anderer Hausrath. Mit einem Wort, das Rennthier ist im Norden so unentbehrlich, als das Cameel in den heißen Sandwüsten von Africa und Arabien.

Powieści dowcipne.

Gdy się pytano Demokryta, kogoby być rozumiał bogatym?—tego, rzeczy, który najmniej pragnie. Sokrates zaś o toż samo spytany, tego bogatym byź sądził, który się małemi kontentuie rzeczami.

Bons mots.

Comme on demandoit à Démocrite, qui étoit celui qu'il croyoit riche? il repondit: que c'étoit celui,

lui, qui souhaitoit peu. Socrate interrogé sur la même chose, dit: que c'étoit celui, qui se contente de peu.

Witzige Einfälle.

Man fragte den Democritus, wen er für reich halte? Denjenigen, antwortete er, der wenig verlangt. Socrates, dem man die nemliche Frage that, sagte: Derjenige sey reich, der sich mit wenigem begnüge.

Pewny Pan, który wierzchem iechał, chcąc przeiechać rzekę, która mu się głęboka bardzo zdawała, kazał, ażeby sługa iego wprzód ią zbrodził. Sługa zaś, ni by przez politykę, rzekł mu: ten honor Panie, ażebyś wprzód iechał, tobie przynależy.

Un Seigneur, qui alloit à Cheval, voulant passer une rivière, qui lui paroissoit trop profonde, voulut faire guéer à son domestique
au-

auparavant; mais le domestique, par civilité lui dit: Monsieur, l'honneur d'aller devant, Vous appartient.

Ein Herr der zu Pferde war, wollte durch einen Fluß reiten, der ihm aber sehr tief schien; er befahl daher seinem Bedienten, voraus zu reiten und den Fluß zu untersuchen. Der Bediente aber antwortete mit aller Höflichkeit: die Ehre des Vorausreitens mein Herr, gebührt Ihnen.

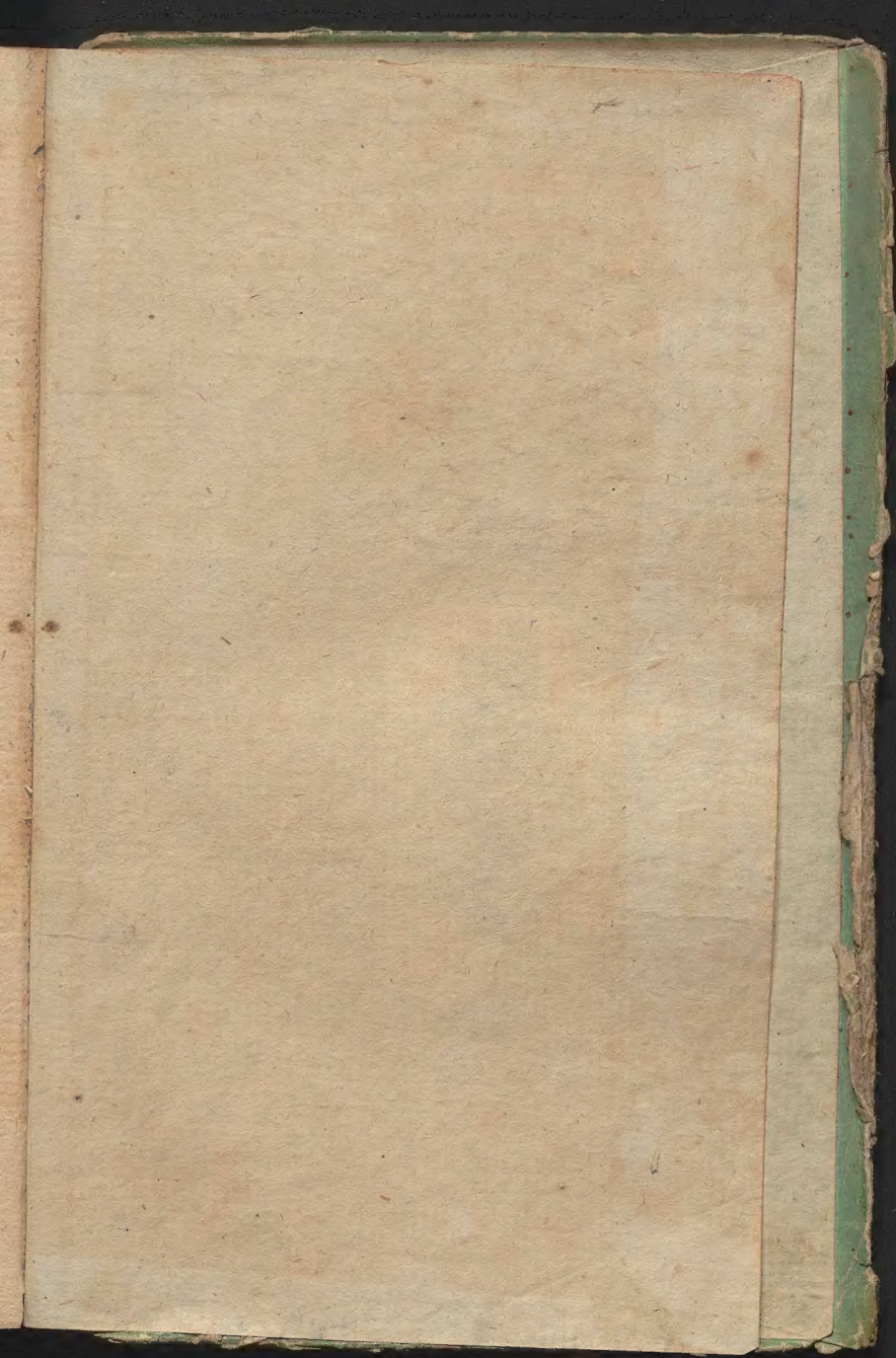
Pewny Gaskończyk niosąc pod płaszczem w Paryżu wiązkę drewek, rzekł do drażnika, który się zbyt ku niemu zbliżał: ustap się niecnoto, bo mi moję lutnię ztłuczysz. Drażnik zatrzymał się; alic ledwie Gaskończyk dziesięć czy dwanaście kroków postąpił, aż tu mu iedna z wiązek wypadła szczepka, co widząc drażnik, zawołał na Gaskończyka: Mości Panie, zdym Waszmość stronę, która ci z twoiey lutni wypadła.

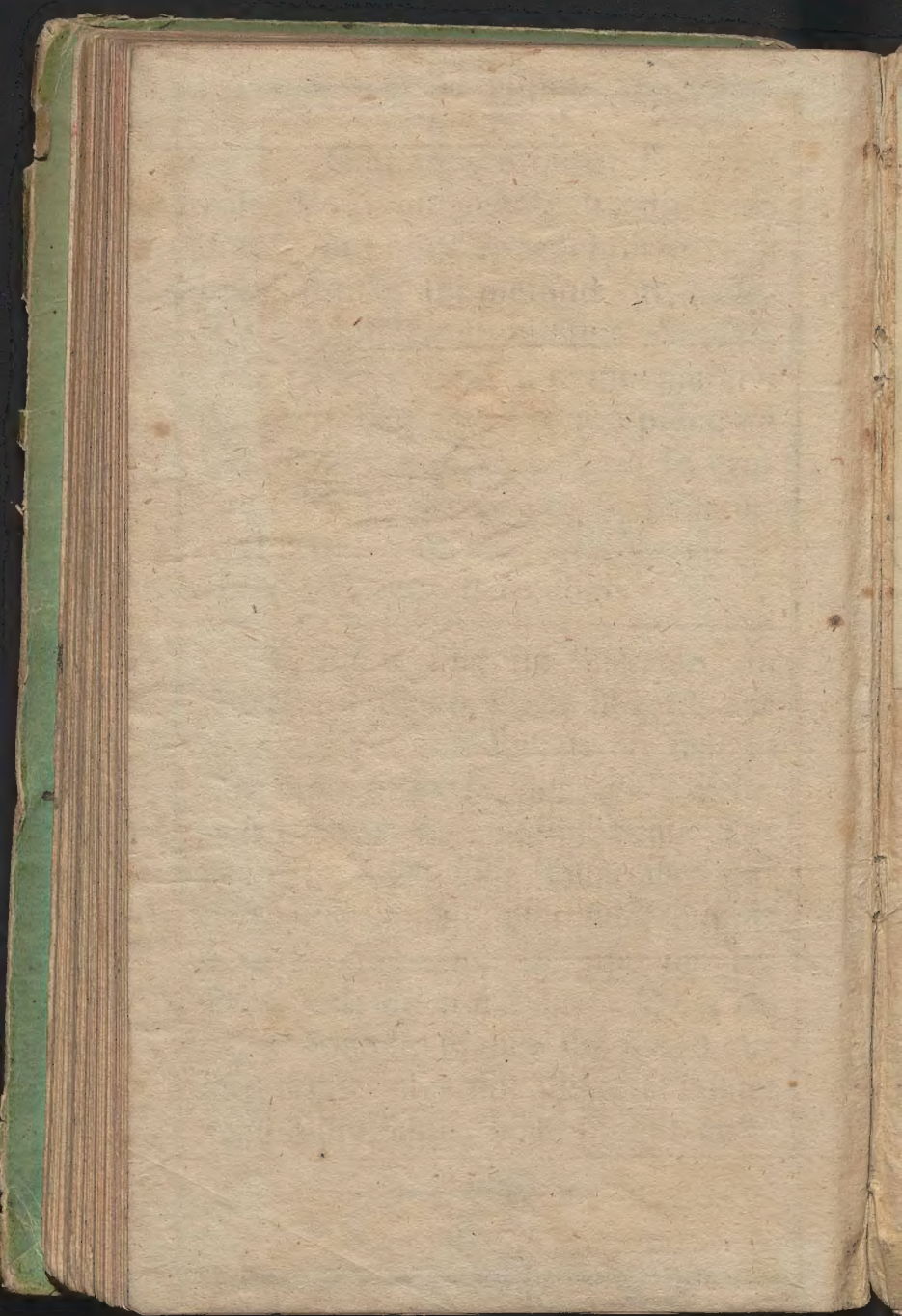
Un

Un Gascon, portant à Paris un cotrèt sous son manteau, dit à un crocheteur qui s'approchoit de trop près: *retires toi maraud, tu casseras mon lut.* Le crocheteur s'arrêta, & le Gascon avoit à peine marché dix ou douze pas, qu'une pièce de son cotrèt tomba; ce que le crocheteur voyant, il cria au Gascon: *Monsieur! ramassez une corde de votre lut, qui est tombee.*

In Paris trug ein Gasconier ein Bündel Holz unter seinem Mantel, und rufte auf einen Lastträger der ihm zu nahe kam: *Schurke! geh auf die Seite, sonst zerbrichst du mir meine Laute.* Der Lastträger stand still; kaum aber war der Gasconier zehn, oder zwölf Schritte weiter gegangen, so entfiel ihm ein Stück Holz aus dem Bündel. Der Lastträger bemerkte es und rief ihm nach: *Herr! Sie haben eine Saite aus ihrer Laute fallen lassen, heben Sie sie auf.*







Biblioteka Jagiellońska



stdr0023237

